Historia Horsiesi. = clavis 0203

periodo: pacomiani.

manoscritti: CAIRO.MED.MADI.MMREG16. GB.61.

problemi: Manoscritto Cheltenham. Questo testo anonimo, ma relativo all'attività di Horsiesi ed ai suoi rapporti con Teofilo di Alessandria, è stato probabilmente scritto fra la fine del IV e l'inizio del V sec. Se la redazione originale è copta, esso rispecchia dunque i progressi della letteratura pacomiana in presenza dell'opera di Shenute. Tuttavia, anche prescindendo dalla questione della lingua originale, il retroterra culturale appare distinto da quello dell'ambiente di Shenute, e collegato invece con correnti «evagriane» attestate nello stesso manoscritto dal *dossier* dello Ps. Agatonico di Tarso (cf. Orlandi 1526).

contenuto: (1) La prima parte (par. 1-15) è costituita da una lettera di Teofilo vescovo di Alessandria (m. 412) a Horsiesi archimandrita di pBau (m. 390 ca.), affinché questi venga ad Alessandria per risolvere un grave problema che potremmo definire liturgico. (2) La seconda parte (par. 16-131) è costituita dal racconto del viaggio dei diaconi alessandrini Fausto e Timoteo per consegnare la lettera e portare Horsiesi ad Alessandria; dal resoconto di un primo dialogo fra Teofilo e Horsiesi; dal racconto del miracolo con cui Horsiesi risolve il problema di Teofilo; dal resoconto di un secondo dialogo fra Teofilo e Horsiesi durante un banchetto; dal testo di una lettera per i monaci che Teofilo consegna a Horsiesi. (3) La terza parte (par. 132-246) è costituita dal testo di una serie di "Zetemata" (cosí nel testo), problemi che i due diaconi avevano posto a Horsiesi durante il viaggio fra pBou e Alessandria. Questo testo non è dunque collocato nella sede cronologicamente corretta, ma viene posto in certo senso in appendice. I temi trattati sono: il prestito di denaro; la vita di Pacomio; l'*Cenkrateia*T dei laici; l'ornamento delle chiese; la carità; la responsabilità delle gerarchie; altre questioni minori.

<-- sistemazione mia ott 2000 -->
<-- sistemazione mia gen 97 -->

<crtc> ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲁⲡⲁ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲱⲁ ⲁⲡⲁ ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ·

<gb> <foglio id=56> <pagina id=38> <omissis: fine Zetemata> <l>ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲡⲁ ⲑⲉⲟⲫⲓ<l>ⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄<l>ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲱⲁ ⲁⲡⲁ ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ <l>ⲡⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: <l>⁝∽ ⁝∽ ⁝∽ ⁝∽ ⁝∽

Lettera di Apa Teofilo arcivescovo di Alessandria a Apa Horsiesi archimandrita.

<crtc>ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲍⲁⲓ ⲛⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲍⲙ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲁⲓⲣⲉ·

<gb> <l>ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲍⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲍⲱⲣⲥⲓⲉ<l>ⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛ-ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲍⲙ̄ <l>ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲁⲓⲣⲉ

Teofilo scrive a Horsiesi archimandrita. Salve nel Signore.

<crtc> ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲑⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲉⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲛ ⲟⲩ-ⲥⲉⲡⲏ·
<gb> <l>ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲁⲩ<l>ⲙⲟⲉⲓⲧ ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ </pagina> </foglio> <foglio id=55> <pagina id=39> <l>ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲉⲉⲓ ⲱⲁ<l>ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩ-ⲥⲉⲡⲏ·
Che il nostro maestro e guida di ogni anima ti convinca, o padre della comunità, a venire da noi alla nostra città in fretta.

<crtc> ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲛⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲓⲙⲟ-ⲑⲉⲟⲥ ⲁⲛⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲣⲙⲛϩⲓⲏ·
<gb> <l>ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲛⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ <l>ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲁⲛ<l>ⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧ<l>ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲓⲏ·
Abbiamo inviato i nostri cari diaconi Fausto e Timoteo dalla tua santità e guida.

<crtc> ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ·
<gb> ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ <l>ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩ<l>ⲥⲟⲩ·
Essi stessi ci pregarono affinché li inviassimo,

<crtc> ⲁⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲛⲉⲥⲛϩⲩ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲛⲙⲙⲏⲧⲛ·
<gb> ⲁⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲱ<l>ⲱ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛϩⲩ ⲛ̄ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ <l>ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄·
perché desideravano rendere omaggio ai fratelli asceti nostri padri che sono con voi.

<crtc> ⲡϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲣ ⲭⲣⲉⲓⲁ ⲛⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ·
<gb> <l>ⲡϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲣ̄ ⲭⲣⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲁⲣ<l>ⲣⲟⲩⲥⲓⲁ·
La situazione rende necessaria la tua venuta.

<crtc> ⲛⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲥⲱⲕ, ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲥⲁϩ ⲙⲙⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲉⲭ(ⲣⲓⲥⲧⲟ)ⲥ·
<gb> ⲛ̄ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲛ<l>ⲧⲁⲓ̈ⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲁⲗⲗⲁ <l>ⲡⲥⲁϩ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ <l>ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄·
Non io ti mando a chiamare, ma il maestro vero della Chiesa, il Cristo.

<crtc> ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲕ, ⲁⲩⲱ ϥⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟ(ⲕ) ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲛⲱⲉⲗⲉⲉⲧ·
<gb> ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ <l>ⲛⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ϥⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟ[ⲕ] <l>ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ
Egli è colui che ti ordina e ti chiama al suo fidanzamento.

<-- Par di capire che per fidanzamento di Cristo si intenda la festa del battesimo. -->

<crtc> †ⲣ ⲙⲟⲉⲓϩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲧⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲁϥⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛϩⲁϩ ϩⲛ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲱⲁⲛⲧϥ† ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ

ϵτογααβ·

<gb> <l>†ϯ̄ρ̄ moϵιζϵ ⲇϵ ⲁnok ⲭϵ <l>ⲓ̈ωζannhc πβαπ-
τicthc <l>ⲁqkⲁλϵι n̄ζaζ ζn̄ τϵqcmh· </pagina> <pagina id=40> <l>ϣⲁnϯ̄q† nⲁy m̄πβαπτι<l>cmⲁ ϵτογααβ·

Ed io vedo con meraviglia che Giovanni Battista chiamò molti con la sua voce per dare a loro il battesimo santo;

<-- Gioco retorico di contrasto: G. B. chiamava gli uomini al battesimo; il battesimo ora chiama Horsiesi (che in quanto monaco è assimilato a G. B.). -->

<crtc> ntok ⲇϵ ζωωk τϵnoy, πβαπτicmⲁ mn
πϵπn(ϵym)ⲁ ϵτογααβ πϵτkⲁλϵι mmok, ⲁyω ϵicζhhτϵ,
qⲁζϵpⲁtq ϵpok ζixn tkoλymbhθpⲁ ϵτογααβ mn nⲁ
τϵnπoλic·

<gb> n̄tok ⲇϵ ζω<l>ωk τϵnoy πβαπτicmⲁ <l>m̄n
πϵπ̄nⲁ ϵτογααβ πϵτ<l>kⲁλϵι m̄mok· ⲁyω ϵicζh<l>hτϵ,
qⲁζϵpⲁτ̄q ϵpok ζix̄n tko<l>λymbhθpⲁ ϵτογααβ m̄n <l>nⲁ
τϵnπoλic·

Te invece, è il battesimo e lo Spirito Santo colui che ora ti chiama, e ti attende sul fonte battesimale con gli abitanti della nostra città.

<-- Forse MN PE'PNEUMA è da correggere in MPE'PNEUMA. -->

<crtc> ⲁi(p) ϣπhpϵ ⲇϵ on ⲭϵ ϵic nⲁrrϵλoc mn nϵ̀ξ-
oycⲓⲁ thpoy mⲁλλon (ⲇ)ϵ πϵncωthp ⲁyϵi ϵtⲁθycⲓⲁ,
ⲁyω mπoyxokc ϵboλ ϵyxω mmoc ⲭϵ ϵpϵ tm ζωp-
cⲓϵcⲓoc cωoyζ nmmⲁn, mmn ϭom ϵtpϵcxωk ϵboλ·

<gb> ⲁ̈ï<sic>ϣπhpϵ <l>ⲇϵ on ⲭϵ ϵic n̄ⲁrrϵλoc m̄n
<l>nϵ̀ξoycⲓⲁ thpoy mⲁλλon <l>ⲇϵ πϵncωthp ⲁyϵ̀ï
ϵtⲁθy<l>cⲓⲁ· ⲁyω m̄πoyxok̄c̄ ϵboλ <l>ϵyxω m̄moc ⲭϵ
ϵpϵ t̄m ζωp<l>cⲓϵcⲓoc cωoyζ n̄mmⲁn· <l>m̄mn̄ ϭom
ϵtpϵcxωk ϵboλ·

Anche stupisco che gli angeli e le potenze tutte e soprattutto il nostro Salvatore vennero alla mia celebrazione ma non la compirono dicendo: se Horsiesi non si unisce con noi non è possibile che essa si compia.

<-- Il punto sottolineato non è il fatto che Cristo etc. presenziassero alla celebrazione di Teofilo, ma che non volessero compierla in assenza di Horsiesi. -->

<crtc> (tϵ)ncoπc ϭϵ oyn ntϵkmnt(πϵ)toyααb, tⲁζon
ζn oyϭϵπh, ϵkcooyn ⲭϵ πnoytϵ mn npωmϵ kⲁtϵxϵ
ϵpok ζixn tkoλymbhθpⲁ ϵtcmⲁmⲁⲁt, ⲁyω tϵθycⲓⲁ
cⲁϣt·

<gb> <l>[tϵ]ncoπ̄c̄ ϭϵ oyn n̄tϵkm̄n̄t̄<l>[πϵ]toyααb
tⲁζon ζ̄n oy<l>ϭϵπh· ϵkcooyn ⲭϵ πnoy<l>tϵ m̄n
n̄pωmϵ kⲁtϵxϵ ϵpok <l>ζix̄n̄ tkoλymbhθpⲁ ϵt</pagina>
</foglio> <foglio id=54> <pagina id=41 fot=chel20(b)> <l>cmⲁ-
mⲁⲁt· ⲁyω tϵθycⲓⲁ <l>cⲁϣt̄

Dunque preghiamo la tua santità di raggiungerci in fretta, sapendo che Dio e gli uomini ti attendono sul fonte battesimale benedetto, e la celebrazione è impedita.

<crtc> ϵknhy ⲇϵ cⲡoyⲇaⲍϵ ϵϵinϵ nan mⲡbioc nnϵnϵiotϵ mmakaρioc ϵtoyaab aⲡa ⲡaⲍωmω ⲡϵiωt ntkoinωnia mn θϵoⲇωρoc ⲡmaθhthc nρmρaϣ ϵntaqcωtⲡ naq ntmntbalⲍht mn ttaⳝic niωⲍannhc ⲡⲡaρθϵnoc·

<gb> ϵknhy ⲇϵ<!-- correzione --> cⲡoyⲇa<l>ⲍϵ ϵϵinϵ nan m̄ⲡbioc n̄nϵ̄<l>ϵiotϵ m̄maκaρioc ϵtoyaab· <l>aⲡa ⲡaⲍ-ωmω̄ ⲡϵiωt n̄<l>tκoinωnia m̄n̄ θϵoⲇωρoc <l>ⲡmaθhthc n̄ρm̄ρaϣ ϵntaq<l>cωtⲡ̄ naq n̄tmn̄tbalⲍht <l>m̄n̄ ⲧtaⳝic n̄ⲓ̈ωⲍannhc <l>ⲡ̄ⲡaρθϵnoc·

Bada venendo di portarci la vita dei nostri santi padri beati Apa Pacomio il padre della comunità e Teodoro il discepolo pacifico che scelse per sè la semplicità e il ruolo di Giovanni il vergine.

<crtc> oyⳋai ⲡρϵqρⲍotϵ·

<gb> oyⳋaⲓ̈ ⲡρϵqρⲍotϵ· <l>⁝∼ ⁝∼ ⁝∼ ⁝∼ ⁝∼

Salute o pio

<crtc> ϕayctoc ⲇϵ mn timoθϵoc nⲇiakonoc ntϵkkλh-cia nρakotϵ, ntϵρoyⳋi ntϵⲡictoλh, ayϵi ϵⲡmaρhc nkhmϵ, bϵρ{h}two ay(ϣi)nϵ kata koinωnia n(ca) ⲍωρ-cieciοc·

<gb> <l>ϕayctoc ⲇϵ m̄n̄ timoθϵ<l>oc n̄ⲇiakonoc n̄tϵkkλh<l>cia n̄ρakotϵ· n̄tϵρoyⳋi n̄<l>tϵⲡictoλh ayϵi ϵⲡmaρhc <l>n̄khmϵ, bϵρϵtωc ayϣi<l>nϵ kata koinωnia nca <l>ⲍωρcieciοc·

Fausto e Timoteo, i diaconi della Chiesa di Alessandria, dopo che ricevettero la lettera andarono al Sud dell'Egitto (...) e cercarono per le comunità Horsiesi.

<-- Il termine BERHTVS non sembra attestato. Crum e Lefort danno diverse spiegazioni. Potrebbe essere connesso con diverse radici dal significato di "al limite di, al fondo di" o "viaggiare essendo trasportato". Preferiamo questa seconda ipotesi. Sembra che ad Alessandria non si sapesse in quale monastero risiedesse Horsiesi. -->

<crtc> ntoq ⲇϵ a{y}σλⲡ ⲡⲍωb ϵροq ⲍn oyⲍ(oρo)ma mⲡatoyϵi, ⳋϵ twoyn nⲅbωk nⲅρ ϣa, mn nϵcnhy ⲍm ⲡϣa·

<gb> n̄toq ⲇϵ a[y]<l>σλⲡ̄ ⲡⲍωb ϵροq ⲍn̄ oyⲍ<ill =oro><l>ma m̄ⲡatoyϵi· ⳋϵ twoyn </pagina> <pagina id=42 fot=chel21(a)> <l>n̄ⲅbωk n̄ⲅρ̄ ϣa· m̄n̄ nϵcnhy <l>ⲍm̄ ⲡϣa·

La cosa gli fu rivelata in un visione prima che venissero: "Sorgi e vai a festeggiare con i fratelli alla festa".

<crtc> ⲡⲍωb ⲇϵ ϵtbϵ ⲡbaⲡticma, mⲡoyσoλⲡq ϵροq·

<gb> ⲡⲍⲱⲃ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲃⲁ<l>ⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲡ̄ⲍ ⲉⲣⲟⲩ·
Ma la questione circa il battesimo non gli fu rivelata.

<crtc> ⲉⲩⲙⲟⲟⲱⲉ ⲇⲉ ⲛⲥⲓ ⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ, ⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲉⲡⲧⲟ-ⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·
<gb> <l>ⲉⲩⲙⲟⲟⲱⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ <l>ⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ·
I diaconi procedendo raggiunsero quel monastero,

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲟ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲟ ⲛⲛⲉⲥⲍⲁⲓ ⲙⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ·
<gb> <l>ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩ<l>ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲟ ⲛ̄ⲛⲉ<l>ⲥⲍⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ·
e dopo che trovarono colui che cercavano gli consegnarono la lettera dell’arcivescovo.

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉⲫⲭⲓⲧⲟⲩ, ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲅ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡⲁⲭⲟⲓⲥ ⲉⲓ, ⲉⲣⲁⲧ·
<gb> <l>ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲭⲓⲧⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲱⲱ̄ⲧ <l>ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ̄ⲅ ⲛⲓⲙ <l>ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲭⲟⲓ̈ⲥ <l>ⲉⲓ, ⲉⲣⲁⲧ·
Dopo che la ricevette li ossequiò dicendo: Chi sono io perché la madre del mio Signore venga da me?

<-- Lc. 1.43 esattamente secondo il testo copto. -->

<crtc> ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲫⲙⲁⲁⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲫⲛⲩⲙⲫⲏ ⲙⲙⲉ·
<gb> ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲫⲙⲁ<l>ⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲫⲛⲩⲙⲫⲏ ⲙ̄ⲙⲉ·
E non solo sua madre, ma la sua fidanzata vera.

<-- La fidanzata dovrebbe essere la Chiesa, rappresentata da Teofilo, rappresentato dai diaconi. -->

<crtc> ⲁⲫⲱⲉⲡ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲫ, ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲧⲣⲉⲩⲥⲩⲛⲧ{ⲩ}ⲭⲉ ⲉⲍⲁⲍ ⲛⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲍⲛ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ·
<gb> <l>ⲁⲫⲱⲉⲡ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲫ· <l>ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲧⲣⲉⲩⲥⲩⲛ-ⲧⲉⲭⲉ ⲉⲍⲁⲍ <l>ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ <l>ⲍ̄ⲛ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ·
Dunque accolse i fratelli e gli presentò molti dei fratelli della comunità.

<crtc> ⲍⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲇⲉ, ⲁⲫⲧⲁⲁⲫ ⲉⲧⲉⲍⲓⲏ ⲍⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛⲥⲕⲁⲫⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲥⲱⲫ·
<gb> ⲍ̄ⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩ<l>ⲇⲏ ⲇⲉ ⲁⲫⲧⲁⲁⲫ ⲉⲧⲉⲍⲓⲏ ⲍ̄ⲛ <l>ⲟⲩⲕ-ⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲕⲁⲫⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉ<l>ⲥⲛⲏⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̄</pagina> </foglio> <foglio id=53> <pagina id=43 fot=chel21(b)><l>ⲥⲱⲫ·
In fretta si mise in viaggio in un piccola barca con fratelli che erano stati mandati a cercarlo,

<-- Viene sottolineata la fretta (cf. anche il par. 25, dove il viaggio avviene in un tempo eccezionale, su cui Lefort p. 390 n. 7) perché il tutto deve avvenire fra il sabato precedente la Pasqua (quando Teofilo avrebbe dovuto celebrare i

battesimi, come sembra) e il sabato di Pasqua, quando avviene l'episodio al centro di questo testo. -->

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲙⲡϩⲟⲩⲛ ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ, ⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲁⲕⲟⲧⲉ·
<gb> ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟⲩⲛ <l>ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ <l>ⲉⲣⲁⲕⲟⲧⲉ·
e in sei giorni raggiunsero Alessandria.

<crtc> ⲉⲁϥⲕⲁⲑⲏⲅⲉⲓ ⲛⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ϩⲛ ϩⲁϩ ⲛⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲕⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲛⲁⲥⲛⲧⲟⲩ ϩⲓⲑⲏ·
<gb> ⲉⲁϥⲕⲁⲑⲏⲅⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓ<l>ⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲁ<l>ⲛⲟⲩⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ<l>ⲧⲛⲛⲁⲥⲛ̄ⲧⲟⲩ ϩⲓⲑⲏ:
Egli sulla barca ammaestrò i diaconi con molte buone parole che troveremo più avanti.

<-- Questa frase ci fa presumere che il testo degli Zetemata fosse già in circolazione quando venne redatto il nostro testo. -->

<crtc> ⲁⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛ, ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲭⲓⲥⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡϩⲗⲗⲟ ⲧⲱⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ·
<gb> ⲁⲡⲁⲣ<l>ⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛ <l>ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲭⲓⲥⲁ᾽ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉ<l>ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡϩⲗⲗⲟ ⲧⲱ<l>ⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ·
L'arcivescovo uscí e stette a Schiza con il clero finché il vecchio arrivasse da lui.

<-- Schiza era uno dei porti di Alessandria, sembra il preferito nei testi copti. Con questa frase l'autore torna ad Alessandria dopo essersi occupato del viaggio dei diaconi, e crediamo intenda dire che Teofilo ha atteso tutta la settimana a Schiza l'arrivo di Horsiesi. -->

<crtc> ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ, ⲁⲩⲙⲏⲛⲉⲩⲉ ⲙⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ, ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲛⲧ ⲉⲡϩⲗⲗⲟ ⲁϥ† ⲡⲓ ⲉⲣⲛ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ, ⲁⲩⲱⲗϩⲗ·
<gb> ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ <l>ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲙⲏⲛⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣ<l>ⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ <l>ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡϩⲗⲗⲟ· ⲁϥ†ⲡⲓ <l>ⲉⲣⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲱⲗϩⲗ·
Dopo che approdarono avvisarono l' arcivescovo ed egli uscí incontro al vecchio, lo baciò sulla bocca e pregarono.

<crtc> ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ† ⲡϩⲁⲙⲏⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁ(ϥ) ⲙⲡϩⲗⲗⲟ ⲭⲉ ⲕⲥⲙⲁ-ⲙⲁⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲕ (ⲉ)ⲣⲟⲛ ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ·
<gb> <l>ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ† ⲡϩⲁⲙⲏⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁ[ϥ] <l>ⲙ̄ⲡϩⲗⲗⲟ ⲭⲉ ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ <l>ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲕ [ⲉ]<l>ⲣⲟⲛ ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ
Dopo che ebbero finito le preghiere disse al vecchio: Sei beato e (beato) colui che ti ha inviato a noi.

<crtc> ⲛⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲥⲱⲕ·
<gb> ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ <l>ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· </pagina> <pagi-

na id=44 fot=chel22>
Egli infatti ti ha mandato a chiamare.

<crtc> ⲧⲛⲁⲱ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲣ ⲡⲁⲓ·
<gb> <l>ⲧⲛⲁⲱ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈·
Io non avrei osato farlo.

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ, ϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲙⲡⲕⲁϩ, ⲙⲏ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲱⲥ, ⲙⲏ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲙⲏ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡϩⲁⲓ ⲙⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲗⲉⲉⲧ, ⲙⲏ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ, ⲙⲏ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲱⲉ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲧⲏⲣⲛ, ⲙⲏ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲱⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲭ(ⲣⲓⲥⲧⲟ)ⲥ ϩⲁⲣⲟⲛ, ⲁⲩⲱ ⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲕ·
<gb> <l>ⲡⲉϫⲉ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄<l>ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ <l>ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲱⲥ <l>ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ <l>ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ <l>ⲡϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ <l>ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ <l>ⲡⲉ ⲡϫⲁⲩⲙⲟⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ <l>ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲱⲉ ⲛ̄ϩⲏ<l>ⲧⲕ̄ ⲧⲏⲣ̄ⲛ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧ<l>ⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ <l>ⲩⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ·
Disse Horsiesi: Forse che tu non sei (il re) della terra? Forse che tu non sei il nostro pastore? Forse che tu non sei il rappresentante di Dio? Forse che tu non sei lo sposo vero e il fidanzato della sua fidanzata? Forse che tu non sei la guida delle nostre anime? Forse che tu non sei quello da cui tutti dipendiamo? Forse che tu non sei colui che parla con Cristo per noi ed egli ti ascolta?

<-- Re della terra: probabile allusione a 4Reg. 19 e Ps. 67.33. Le altre frasi sono allusioni più trasparenti ad appellativi biblici. -->

<crtc> ⲛⲓⲙ ⲟⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲱⲱⲥ (ⲛ)ⲁⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲥⲱⲩ, ⲛⲩⲧⲙⲉⲓ (ϩ)ⲛ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ·
<gb> ⲛⲓⲙ ⲟⲉ ⲟⲩⲛ <l>ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲱⲱⲥ <l>[ⲛ]ⲁⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲩ ⲛⲩⲧ̄ⲙⲉⲓ <l>[ϩ]̄ⲛ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ·
Quale è mai la pecora che il suo pastore mandi a chiamare e non accorra?

<crtc> ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲉⲓ (ⲉⲣⲟⲕ) ϩⲛ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲟⲩⲧⲉ (ⲉⲣⲟⲓ), ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲙⲙⲁⲕ·
<gb> ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ̈ⲓⲉⲓ <l>[ⲛⲁⲕ] ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲟⲩⲧⲉ <l>[ⲉⲣⲟ]̈ⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ·
Perciò venni subito da te, perché mi chiamasti. Il Signore sia con te.

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ (ⲡⲉ) ⲡⲟⲩⲱ ⲛⲙⲡⲟ-ⲗⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲉ(ⲕ)ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ·
<gb> <l>[ⲡⲉϫⲉ] ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ <l>[ⲡⲉ] ⲡⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉ<l>[ⲕ]ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: </pagina> </foglio>
Gli disse Teofilo: Quali sono le notizie delle città e del clero e della comunità?

<-- Questa domanda per la verità non è chiara. Si noti per inciso che nel testo non si parla più delle vite di Pacomio e Teodoro che Horsiesi doveva portare con sè. -->

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲉⲕϫⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ, ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲱⲗⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
<gb> <foglio id=52> <pagina id=45 fot=chel22(b)> <l>ⲡⲉϫⲉ ϩⲱⲣ-ⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ <l>ⲉⲕϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ <l>ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲱⲗⲡ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲣ<l>ⲅⲁⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ··
Disse Horsiesi: Perché mi interroghi, dal momento che lo Spirito Santo ti rivela l'opera di tutti loro?

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛϩⲁϩ ⲛⲥⲟⲡ, ⲙⲡⲉ ⲧⲇⲓⲟⲓⲕⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲏ ⲧⲣⲉⲓⲣ ⲡⲙⲡϣⲁ·
<gb> ⲡⲉϫⲉ ⲑⲉⲟ<l>ⲫⲓⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ̄ <l>ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲇⲓⲟⲓⲕⲏⲥⲓⲥ <l>ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲏ ⲧⲣⲉ̈ⲓ̈ⲣ̄ ⲡ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ·
Disse Teofilo: Avrei voluto venire da te molte volte, ma la cura dell'episcopato non permise che io ne fossi degno.

<crtc> ⲡⲗⲏⲛ ⲇⲉ, ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲛⲧⲕ·
<gb> <l>ⲡⲗⲏⲛ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲛ̄<l>ⲧ̄ⲕ̄·
Ma ora, ecco che Dio ti condusse.

<crtc> ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲉ(ⲓ) ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁϫ(ⲓ ⲥⲙⲟⲩ) ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲏⲣ[ⲧ]ⲛ ⲛⲧⲕ, ⲧⲁⲣⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
<gb> ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲉ̈ⲓ̈· ⲁ<l>ⲛⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲥⲙⲟ[ⲩ·] <l>ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ <l>ⲧⲏⲣⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧ̄ⲕ̄ ⲧⲁⲣⲉⲕⲥⲙⲟⲩ <l>ⲉⲛⲁ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
D'altra parte è anche vero che se fossi venuto, io solo sarei stato benedetto. Invece il Signore di noi tutti ti condusse, affinché tu benedicessi gli abitanti tutti della mia città.

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ ⲙⲡϩⲏⲃⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲡⲣⲏ ⲉϥϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ(ⲧⲡⲉ)·
<gb> <l>ⲥⲡⲉϫⲉ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲱ <l>ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡϩⲏⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁ<l>ϩⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲏ ⲉϥϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡ[ⲉ·]
Disse Horsiesi: Ma quale è la bellezza di una lampada in confronto al sole che sta nel mezzo del cielo?

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲣⲏ ⲡⲉϫ(ⲣⲓⲥ-ⲧⲟ)ⲥ ⲉⲱⲁϥ(ⲣ) ⲱⲁ ϩⲛ ⲙⲡⲏⲩⲉ, ⲧⲁⲓ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲁⲓ ⲙ(ⲡⲟⲟⲩ)·
<gb> <l>ⲥⲡⲉϫⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄<l>ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲉⲱⲁϥ[ⲣ] <l>ⲱⲁ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ, ⲧⲁⲓ̈ ϩⲱⲱϥ <l>ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟ<ill =ou>· </pagina>
Disse Teofilo: Come il Signore del sole, Cristo, splende nei cieli, proprio cosí tu (splendi) presso di me oggi.

<crtc> ⲘⲚⲚⲤⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·
<gb> <pagina id=[46] fot=chel23(a)> <l>ⲘⲚ̄ⲚⲤⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄<l>ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·
Dopo ciò gli disse il mistero.

<crtc> ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲱⲱⲉ, ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡⲥ ϩⲓϫⲛ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ, ⲱⲁϥⲉⲓ ⲛⲥⲓ ⲟⲩϩⲣⲁⲃⲇⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ·
<gb> ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ <l>ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ϩⲙ̄ <l>ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲱⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲓ ⲉⲩ<l>ⲥⲟⲡⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃ-ⲏⲑⲣⲁ <l>ⲱⲁϥⲉⲓ ⲛⲥⲓ ⲟⲩϩⲣⲁⲃⲇⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟ<l>ⲉⲓⲛ ⲛϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲓⲟ<l>ⲟⲩⲉ·
Dacché i miei padri sono andati a dare il battesimo nel giorno stabilito, mentre ancora pregavano sul fonte battesimale veniva un bastone luminoso e segnava le acque.

<-- Questa frase sottolinea che il miracolo era normale e continuo prima di Teofilo, e solo con lui non accade. Questo tipo di miracoli è frutto di un atteggiamento tipico di un periodo più tardivo (cf. per Alessandro e per Atanasio). Inoltre la frase sembra indicare che la cronologia è situata proprio al primo anno del vescovado di Teofilo. -->

<crtc> ϩⲛ ⲧⲉⲓⲣⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲡⲛⲣ ⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ·
<gb> ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄<l>ⲣ ⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲩ̈·
Invece quest'anno non fummo degni di vedere ciò.

<crtc> ⲛⲧⲉⲣⲓⲣϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲱⲕⲙ, ⲁⲓⲟⲩⲉⲛϩ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ·
<gb> ⲛ̄ⲧⲉ<l>ⲣⲓⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ̈ⲱⲕⲙ̄· ⲁⲩ̈<l>ⲟⲩⲉⲛϩ̄ ⲡⲱⲁ-ϫⲉ ⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ·
Dopo che ebbi timore e fui triste, rivelai la cosa al clero.

<crtc> ϩⲛ ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲇⲉ ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ, ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲥ-ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲉⲓ, ⲛⲅⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧⲕⲟⲩⲁⲱϥ·
<gb> <l>ϩⲛ ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ <l>ⲁⲩ̈ⲓⲉⲓ ⲉⲩ̈ⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲩ̈ ⲛ̄ⲧⲉ<l>ⲑⲩⲥⲓⲁ· ⲁⲩ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ <l>ϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓ-ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲥϫⲱ <l>ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̄ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓ<l>ⲟⲥ ⲉⲓ ⲛⲅⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧⲕ̄<l>ⲟⲩⲁⲱϥ̄·
Nella notte del sabato venni a celebrare il sacrificio e udii una voce dall'altare che diceva: "Se Horsiesi non verrà, non vedrai ciò che desideri".

<crtc> ⲛⲧⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ, ⲁⲡⲁⲣⲁⲱⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲕⲏⲃ, ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲥⲱⲕ·
<gb> ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲏ<l>ⲏⲧⲕ̄ ⲁⲡⲁⲣⲁⲱⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ̈ <l>ⲉϥⲕⲏⲃ· ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ̈ⲧⲛ̄</pagina> </foglio> <foglio id=51> <pagina id=47 fot=chel23(b)> <l>ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ·
Dopo che udii di te, la mia gioia divenne doppia e subito ti mandai a chia-

mare.

<crtc> ⲛⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲁⲁⲥ ⲁⲕⲉⲓ·
<gb> ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁ<l>ⲗⲱⲥ ⲁⲕⲁⲁⲥ ⲁⲕⲉⲓ·
Tu bene facesti a venire.

<-- Penso che equivalga semplicemente a: sii il benvenuto. -->

<crtc> ⲉⲓⲙⲉ ⲟⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲕⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·
<gb> ⲉⲓⲙⲉ <l>ⲟⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ· <l>ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄<l>ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·
Sappi che non venisti a causa mia, ma per ordine del Signore.

<crtc> ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲥⲱⲕ ⲡⲉⲭ(ⲣⲓⲥⲧⲟ)ⲥ·
<gb> ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ <l>ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲏ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ<l>ⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄·
Orsù ora andiamo alla casa di colui che ti mandò a chiamare, Cristo.

<crtc> ϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·
<gb> ϥⲁϩ<l>ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ·
Egli attende infatti in quel luogo.

<crtc> ⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ ⲧⲛⲟⲥ ⲙⲡⲁⲣⲁ-ⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙⲡⲛⲟⲥ ⲙⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ·
<gb> <l>ⲯⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ <l>ϩ̄ⲛ ⲧⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄<l>ⲡⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄<l>ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ·
Si recarono dunque alla chiesa nella grande Paraskeue della grande Pasqua sul mattino del sabato,

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ⲁⲩⲡⲱⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲱⲛⲧ ⲛⲧⲥⲓⲛⲱⲙⲱⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
<gb> ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ <l>ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲡⲱ<l>ⲣ̄ⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲱⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲥⲓ̇ⲛ<l>ⲱⲙ̄ⲱⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
e aprí il battistero (e) distesero il rituale del santo sacramento.

<-- Si allude a gesti rituali dell’inizio della cerimonia battesimale che tuttavia non mi sono noti. -->

<crtc> ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲱⲗⲏⲗ, ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲡϩⲗⲗⲟ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲣⲉ(ϥ)† ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲗ{ⲉ}ⲃⲓⲧ{ⲱⲛ} ⲙⲛ ⲟⲩ[ ]·
<gb> ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ <l>ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲕⲟⲗⲩⲙ<l>ⲃⲏⲑⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲱⲗⲏⲗ ⲁϥ<l>ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡϩ̄ⲗⲗⲟ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲣⲉ[ϥ]<l>† ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓⲃⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩ<ill><lac> </pagina>
Nel momento in cui stava avvicinandosi al santo fonte battesimale per pregare, chiese al santo vecchio di dargli un (lebiton) e (. . .).

<crtc> ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲭⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲙⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟϥ, ⲁϥⲛⲁⲩ

ϵπϵϩραβΔοc ϵчcφραгιzϵ nммοчϵιοοчϵ·

<gb> <pagina id=48 fot=chel24(a)> <l>n̄τϵρϵчxιτοч Δϵ ϵτι ϵчмοчρ <l>м̄мοч ανναч ϵπϵϩραβΔοc <l>ϵчcφραгιzϵ n̄м̄мοчϵιοοчϵ·

Dopo che li ricevette, mentre si stava legando, vide il bastone segnare le acque.

<crtc> ντϵρϵчρ ϩοτϵ Δϵ, ϵчτωϣ ϵτмϣληλ xϵ ανчτωτ nϩηт·

<gb> <l>n̄τϵρϵчp̄ϩοτϵ Δϵ ϵчτωϣ ϵ<l>τ̄мϣληλ xϵ ανчτωτ n̄ϩηт·

Dopo che ebbe timore, decise di non pregare, perché era soddisfatto.

<-- Correggo EW'TV+ in AW'TV+. -->

<crtc> πϵxϵ ϩωρcιϵcιοc xϵ мπωρ, мπναч ντακϣληλ nϣοрπ ντακπωϩ ϵτωn ϩn τϵкπροсϵчxн·

<gb> <l>πϵxϵ ϩωρcιϵcιοc xϵ м̄πωρ· <l>м̄πναч ϵnτακϣληλ n̄ϣοрп̄ <l>n̄τακπωϩ ϵτωn ϩn̄ τϵкπροс<l>ϵчxн·

Disse Horsiesi: No! Quando avevi pregato prima, dove eri arrivato nella tua preghiera?

<crtc> ανaιcθaнϵ Δϵ nσι πϵπιcкοπος, ανω ανaρxϵι xιn мπмa ϵтммач·

<gb> ανaιcθaнϵ Δϵ n̄σι πϵ<l>πιcкοπος· ανω ανaρxϵι xιn <l>м̄πмa ϵт̄ммач·

Il vescovo capí e cominciò da quel luogo.

<crtc> ανω ντϵιϩϵ ανxωк ϵβολ мπβαπтιcмa ϵтοчaaв, ϵρϵ ϩωρcιϵcιοc ϩмοοc ϩaρaтч мπaρxιϵπιcкο(πος) ϩιxn πϩγποποΔιον Δнмοcια·

<gb> ανω ντϵϊ<l>ϩϵ ανxωк ϵβολ м̄πβαπтιcмa <l>ϵтοчaaв· ϵρϵ ϩωρcιϵcιοc <l>ϩмοοc ϩaρaт̄ч м̄πaρ-xιϵπιcκο-□ <l>ϩιxn πϩγποποΔιον Δнмοcια

E cosí compí il santo battesimo, mentre Horsiesi sedeva presso l'arcivescovo sullo sgabello pubblicamente.

<crtc> таι гαρ тϵ (тϩ)ϵ ϵнταчaιтϵι ϵρϵ nΔнмοс nαч ϵροч·

<gb> <l>таϊ гαρ тϵ θϵ ϵнταчaιтϵι ϵ<l>ρϵ n̄Δнмοс nαч ϵροч:

Cosí infatti aveva chiesto, alla vista del popolo.

<-- La prima frase è forse incidentale, e in questo caso la seconda va riferita al paragrafo precedente. -->

<crtc> мnnca πϵϩοοч Δϵ мπβαπтιcмa, ϵϩтοοчϵ нтκурiaкн аупроϵλθϵ ϵтκаθολικн ϵρϵ παρxιϵπιcκοπος таλнч ϵπϵчϵιω κατa πϵчϩϵθος ϵρϵ πϩλλο ϩωωч моοωϵ nρaтч мn nκϵ моnaxос тнроч ϵнταγcωтм аγϵι

ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ·

<gb> <l>ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓ<l>ⲥⲙⲁ ⲉⲍⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ <l>ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲧⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ </pagina> </foglio> <foglio id=50> <pagina id=49 fot=chel24(b)> <l>ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟ-ⲡⲟⲥ ⲧⲁⲗⲏⲩ <l>ⲉⲡⲉⲫⲉⲓⲱ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲍⲉⲑⲟⲥ <l>ⲉⲣⲉ ⲡⲍ̄ⲗⲗⲟ ⲍⲱⲱⲫ ⲙⲟⲟⲱⲉ ⲛ̄<l>ⲣⲁⲧ̄ⲫ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲧⲏ<l>ⲣⲟⲩ ⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁ<l>ⲧ̄ⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ·

Dopo il giorno del battesimo, al mattino della domenica, procedettero alla messa grande, essendo l'arcivescovo in sella al suo cavallo, secondo il suo costume, mentre il vecchio camminava a piedi con tutti gli altri monaci che avevano saputo ed erano venuti presso il loro padre.

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓⲍⲉ ⲁⲡⲱⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲇⲓⲡⲗⲟⲩⲛ, ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁ-ⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ, ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲍⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲁⲓ·

<gb> ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲍⲉ <l>ⲁⲡⲱⲁ· ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲡⲗⲟⲩⲛ· <l>ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓ<l>ⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲍⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲟⲩ <l>ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ:

E cosí la festa divenne doppia, la resurrezione e il battesimo; e fanno ciò fino a oggi.

<crtc> ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁ(ⲣ)ⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲱⲍⲙ ⲙⲡⲍⲗⲗⲟ ⲉⲡⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ, ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲁⲭⲛ ϯⲥⲟ ⲉⲫⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟ-ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲩⲉⲍⲥⲁⲍⲛⲉ ⲛⲁⲫ·

<gb> ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁ[ⲣ]<l>ⲭⲓⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲱⲍⲙ̄ ⲙ̄<l>ⲡⲍ̄ⲗⲗⲟ ⲉⲡⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲫⲃⲱⲕ <l>ⲁⲭⲛ̄ ϯⲥⲟ ⲉⲫⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲣ-ⲭⲓ<l>ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲩⲉⲍⲥⲁ<l>ⲍⲛⲉ ⲛⲁⲫ·

Quando poi l' arcivescovo invitò il vecchio al banchetto, egli andò senza esitazione, sapendo che l' arcivescovo era colui che lui aveva invitato.

<-- Per questo episodio dell'invito a pranzo si cf. quanto è detto anche nella Historia Ecclesiastica. -->

<crtc> ⲉⲫⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲍⲉ(ⲛ)ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ, ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲡⲁⲡ(ⲁⲥ) ⲛⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛ(ⲓⲁ) ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲙⲙⲉⲥ-ⲗⲟ ⲉⲛⲉⲍ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲫ·

<gb> ⲉⲫⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲍⲉ[ⲛ]<l>ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ· ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̄ⲡⲁⲡ[ⲁⲥ] <l>ⲥ̄ⲛ̄ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛ[ⲓⲁ] <l>ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲉⲥⲗⲟ ⲉⲛⲉⲍ ⲉ<l>ⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲫ· </pagina>

Mangiando con degli altri monaci disse il Papa a Horsiesi: Non smette mai la comunità santa di produrre frutti buoni?

<crtc> ⲡⲉⲭⲉ ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲕⲉ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲍⲟⲙⲟⲓⲱⲥ·

<gb> <pagina id=[50] fot=chel25(a)> <l>ⲡⲉⲭⲉ ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲕⲉ ⲉⲕ<l>ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲍⲟⲙⲟⲓⲱⲥ·

Disse Horsiesi: Ugualmente anche la Chiesa.

<crtc> ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲁⲩ·

<gb> ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ <l>ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲗⲁ̈ⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄<l>ⲁⲧⲱⲁⲩ:

Peraltro, noi siamo degli uomini semplici senza valore.

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲱⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲁⲟ, ⲡⲉ ⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲉ·
<gb> ⲡⲉϫⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ <l>ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲱⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲛ̄ <l>ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ, ⲡⲉ ⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲉ·
Disse Teofilo: E' gioioso e allegro e ricco essere monaci.

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲉ ⲃⲉⲕⲉ ⲙⲙⲁⲩ, ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧ ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲩ·
<gb> <l>ⲡⲉϫⲉ ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ <l>ⲡⲉⲧⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲉ ⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ <l>ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧ ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲏⲣ̄ⲩ <l>ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲩ·
Disse Horsiesi: La ricompensa del monaco è minore di quella di colui a cui è stato affidato tutto l'Egitto.

<crtc> ⲛⲥⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲩ·
<gb> ⲛ̄ⲥⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲅⲁⲣ <l>ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧ̄ⲩ·
Non pochi sono coloro che si salveranno per opera sua.

<-- Mi sembra che in questo contesto si accenni ad una decisione che Teofilo poteva prendere per il bene o per il male. -->

<crtc> ⲡⲉⲧⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲉ ⲅⲁⲣ, ⲉⲱⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ⲛⲩⲧⲟⲩϫⲟⲩ, ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ·
<gb> <l>ⲡⲉⲧⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲁⲩⲣⲁ<l>ⲱⲉ ⲛ̄ⲩⲧⲟⲩϫⲟⲩ· ⲕⲁ-ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏⲥ <l>ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ <l>ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ·
Il monaco gioisce e si salva secondo ciò che è scritto: Salvati da solo sul monte.

<-- Gen. 19.17. -->

<crtc> ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛⲥⲏⲅⲱⲣ, ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥⲥⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓⲣ ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲓⲱⲁϫⲉ, ⲥⲉⲡⲏ ⲥⲉ ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ·
<gb> ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲇⲓ<l>ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲅⲱⲣ· <l>ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ <l>ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥⲥⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲱⲡⲏⲣⲉ <l>ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ· </pagina> </foglio> <foglio id=49> <pagina id=51 fot=chel25(b)> <l>ⲥⲉⲡⲏ ⲥⲉ ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ·
Ma dopo che quel giusto chiese di andare a Segor, gli disse l'angelo del Signore: "Ecco ammirai il tuo volto per queste parole. Affrettati dunque e vai dentro ad essa".

<-- Gen. 19.21. -->

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲱⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ·
<gb> <l>ⲁⲩⲱ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲡⲟ<l>ⲗⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲱⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϫⲉ <l>ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ·
E il Signore salvò la città solo a causa di Lot, perché aveva chiesto di an-

dare dentro ad essa.

<crtc> ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲉ ⲥⲱⲱⲕ, ⲉⲣⲉ ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲟⲩⲭⲏⲩ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲥⲓⲧⲛ ⲛⲉⲕⲱⲗⲏⲗ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲱⲃⲏⲣ ⲙⲡⲉⲭ(ⲣⲓⲥⲧⲟ)ⲥ·
<gb> <l>ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲉ ⲥⲱⲱⲕ· ⲉⲣⲉ <l>ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲧⲟⲩ-ⲭⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ <l>ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲕⲱⲗⲏⲗ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ <l>ⲡⲉⲱⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲥ̄:
Questo è cosí anche per te, in quanto tutto l'Egitto è salvo oggi per opera delle tue preghiere sante, o compagno di Cristo.

<-- L'atteggiamento dei monaci è passivo, quello del clero (in particolare del vescovo) è attivo. La citazione biblica è molto puntuale. Cf. anche Paolo di Tamma, De Cella (in senso opposto). -->

<crtc> ⲡⲉⲭⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲕⲡⲓⲑⲉ ⲉⲁⲥⲕⲉⲓ ⲥⲙ ⲡⲉⲥⲭⲏⲙⲁ ⲙ(ⲙⲟ)ⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲙ ⲡⲉⲕⲥⲏ(ⲧ)·
<gb> ⲡⲉⲭⲉ <l>ⲥⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲡⲓⲑⲉ <l>ⲉⲁⲥⲕⲉⲓ ⲥ̄ⲙ ⲡⲉⲥⲭⲏⲙⲁ ⲙ̄[ⲙⲟ]<l>ⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟ̄ⲩ̄ ⲡⲉⲧⲥ̄ⲙ ⲡⲉⲕⲥⲏ[ⲧ·]
Disse Teofilo: Dopo che decidesti di darti all'ascesi nell'abito monastico, che cosa stava nel tuo cuore?

<crtc> ⲡⲉⲭⲉ ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲙ(ⲉ)ⲉⲩⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓⲙⲟ(ⲩ) ⲁⲩⲛⲟⲧ ⲉⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ·
<gb> <l>ⲡⲉⲭⲉ ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲙ[ⲉ]<l>ⲉⲩⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲙⲟ[ⲩ] <l>ⲁⲩⲛⲟⲧ̄ ⲉⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ·
Disse Horsiesi: Il mio pensiero è questo: sono già morto, e sono stato gettato nelle punizioni.

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲥⲉ ⲉⲓⲥⲟⲡⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲓⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ·
<gb> ⲁⲩⲱ <l>ⲥⲉ ⲉⲓ̈ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲓⲧ <l>ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈·
Dunque ora prego: Portami fuori, affinché mi penta.

<crtc> ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ (ⲧⲥ)ⲉ ⲉⲧⲉⲱⲱⲉ ⲉⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ·
<gb> ⲧⲁⲓ̈ <l>ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲱⲱⲉ ⲉⲡⲙⲟⲛⲁ<l>ⲭⲟⲥ·
Cosí infatti conviene al monaco.

<crtc> ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲱⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲧⲁⲥⲟⲓ ⲉⲓⲃⲏⲕ ⲱⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲏⲧϥ·
<gb> ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲱⲗⲏⲗ ⲇⲉ </pagina> <pagina id=52 fot=chel26(a)> <l>ⲧⲁⲥⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲃⲏⲕ ⲱⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ <l>ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱⲱⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲏⲧϥ̄·
Che le tue preghiere siano con me, mentre vado al Signore, il luogo che attendo.

<-- Forse P'*OEIS va spostato prima, come vocativo. -->

<crtc> ⲡⲉⲭⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲭⲓⲛⲧⲁⲕⲣ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ·

<gb> <l>ⲡⲉϫⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ <l>ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲓⲛ-ⲧⲁⲕ̄ⲣ̄ ⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ·
Disse Teofilo: Da quanti anni ti facesti monaco?

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ⳋⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲥⲉ ⲙⲛ ⲥⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ, ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓϫⲉⲕ, ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁ ⲡⳋⲗⲗⲟ ⲧⲉ·
<gb> <l>ⲡⲉϫⲉ ⳋⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲥⲉ <l>ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲟ, ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄<l>ⲡⲓϫⲉⲕ, ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ <l>ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁ ⲡⳋⲗⲗⲟ ⲧⲉ:
Disse Horsiesi: Sono sessantasei anni, e non compii un solo comandamento fra quelli del vecchio.

<-- È possibile che la cifra di 66 sia semplicemente mistica. -->

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲩⲛⲧⲩ ⲥⳋⲓⲙⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⳋⲓ ⲱⲏⲣⲉ ⲱⲁⲧⲉⲧⲛⲱⲟⲡⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ·
<gb> ⲡⲉϫⲉ <l>ⲥⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁ’ <l>ⲉⲓ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲩⲛ̄ⲧ̄ⲩ ⳋⲓⲙⲉ ⲙ<l>ⲙⲁⲩ ⳋⲓ ⲱⲏⲣⲉ ⲱⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲱⲟ<l>ⲡ̄ⲩ ⲉⲣⲱⲧ̄ⲛ̄·
Disse Teofilo: Se uno che abbia moglie e figli viene da voi, lo accogliete?

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ⳋⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲧⲉ ⲉⲧⲙⲧⲥⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲛⲁⲛ, ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲩⲛⲁⲕⲁ ⳋⲓⲙⲉ ⲛⲥⲱⲩ ⲁⲛ ⳋⲓ ⲱⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ, ⲛⲩⲙⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ·
<gb> ⲡⲉϫⲉ ⳋⲱⲣⲥⲓ<l>ⲉⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟ<l>ⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ <l>ⲧⲉ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲧ̄ⲥⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ <l>ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲛⲁⲛ, ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲛ<l>ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲉ <l>ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲩ̄ⲛⲁⲕⲁ ⲥ<!-- in interlineo -->ⳋⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲩ <l>ⲁⲛ ⳋⲓ ⲱⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ </pagina> </foglio> <foglio id=48> <pagina id=53 fot=chel26(b)> <l>ⲛ̄ⲩ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛ·
Disse Horsiesi: Abbiamo un comandamento fra quelli del nostro padre, di non rifiutare nessuno che viene da noi, a causa del comandamento del Vangelo: colui che non lascerà la moglie e i figli a causa del mio nome non è degno di me.

<-- Citazione composita. Cf. Mt. 19.29 e 10.37. -->

<crtc> ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲟⲩⲛ ⲱⲁⲣⲟⲛ, ⲱⲁⲛⲱⲟⲡⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⳋⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲉ·
<gb> ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ <l>ⲟⲩⲛ ⲱⲁⲣⲟⲛ ⲱⲁⲛⲱⲟⲡ̄ⲩ ⲉⲣⲟ̄ <l>ⳋⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲱⲉ:
Dunque chiunque venga da noi, lo accogliamo con gioia.

<crtc> ⲁⲩⲱⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉⲓⲣⲟ{ⲧ}ⲟⲛⲉⲓ ⲙⲙⲟⲩ·
<gb> ⲁⲩⲱⲁϫⲉ ⲇⲉ <l>ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ <l>ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ·
Parlò con lui l’arcivescovo per consacrarlo,

<crtc> ⲁϥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲥⲱⲱϥ ⲛⲥⲓ ⲡⲥⲗⲗⲟ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲛ ⲧⲉⲭⲣ(ⲉ)ⲓⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲥⲓⲧⲛ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟⲛ·
<gb> <l>ⲁϥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲥⲱⲱϥ ⲛ̄ⲥⲓ <l>ⲡⲥ̄ⲗⲗⲟ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ <l>ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲱⲁⲣⲟⲛ·
ma il vecchio rifiutò: Abbiamo il necessario da coloro che vengono da noi.

<crtc> ⲡⲥⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲡⲁⲣⲭ(ⲓ)ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲍⲁⲓ (ⲛ)ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲱⲁ ⲛⲉϥⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲗⲥⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲥⲙ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·
<gb> <l>ⲥⲡⲥ̄ⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭ[ⲓ]<l>ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲍⲁⲓ̈ [ⲛ]<l>ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲱⲁ ⲛⲉϥⲙⲟ<l>ⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ <l>ⲥⲙ̄ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·
Il vecchio chiese all'arcivescovo di scrivere una lettera per confortare i suoi monaci con la parola del Signore.

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲁⲍⲥ ⲙⲡⲉⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓⲍⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲧⲉ·
<gb> ⲁⲩⲱ <l>ⲁϥⲥⲁⲍⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ<l>ⲍⲉ ⲉⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ:
Ed egli la scrisse nel modo seguente. Eccola.

<crtc> ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲡⲁ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗ(ⲟⲥ) ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲣⲁⲕ(ⲟ)ⲧⲉ ⲱⲁ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉ␣␣␣␣ ⲙⲡⲃⲁⲩ ⲥⲓⲧⲛ ⲁⲡⲁ ⲥⲱⲣ-ⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲡⲥⲗⲗⲟ·
<gb> <l>:~ :~ :~ :~ :~ <l>ⲥⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗ[ⲟⲥ] <l>ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕ[ⲟ]<l>ⲧⲉ ⲱⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁ-ⲭⲟⲥ ⲛⲉ<lac> </pagina> <pagina id=54 fot=chel27(a)> <l>ⲙ̄ⲡⲃⲁⲩ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲁⲡⲁ ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ <l>ⲡⲥ̄ⲗⲗⲟ
Lettera di Apa Teofilo, arcivescovo di Alessandria, ai monaci (. . .) di Pbau, per mezzo di Apa Horsiesi il vecchio.

<crtc> ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛⲁϥⲉⲥ̀ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲁⲛ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·
<gb> <l>:~ :~ :~ :~ :~ <l>ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ<l>ⲛⲁϥⲉⲥ̀ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲁ<l>ⲑⲟⲛ·
Giusto è il Signore, e non vi priverà dei suoi beni.

<crtc> ⲱⲁϥⲉⲣⲏⲧ, ⲁⲩⲱ ⲛϥ†, ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲱⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲙⲙⲉ-ϥⲟⲩⲱ·
<gb> ⲱⲁϥⲉⲣⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ†· <l>ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲱⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲙⲉϥ<l>ⲟⲩⲱ·
Egli promette e dà, e ciò che dà non finisce.

<crtc> ⲡⲉⲧⲛⲁ† ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ, ⲱⲁϥⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲱⲏ ⲛⲕⲱⲃ·
<gb> ⲡⲉⲧⲛⲁ† ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩ<l>ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲱⲁϥⲧⲟⲩⲉⲓⲟ<!-- correzione --> ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲱⲏ <l>ⲛ̄ⲕⲱⲃ·
Colui che gli darà un poco, lo ripagherà molte volte di più.

<crtc> ⲟⲩⲣⲙⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ, ⲱⲁϥⲭⲓ ⲛⲧⲛ ⲛⲍⲏⲕⲉ·
<gb> ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· <l>ⲱⲁϥⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲍⲏⲕⲉ·
Ricco è il Signore, (eppure) prende da i poveri

<crtc> ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲃⲓⲟⲥ, ⲱⲁϥϫⲓ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ·
<gb> ⲛⲉⲧⲉ <l>ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲱⲁϥϫⲓ ⲛ̄<l>ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ·
Da coloro che possiedono beni terreni, egli prende;

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛⲧⲁⲩ, ⲱⲁϥϫⲓ ⲛⲧⲉⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ·
<gb> ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄<l>ⲧⲁⲩ· ⲱⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓ<l>ⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ·
e da coloro che non possiedono, riceve l’intenzione.

<crtc> ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
<gb> ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ<l>ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ <l>ⲧⲏⲣⲟⲩ·
Giusto è il Signore in tutte le sue cose.

<-- Bar. 2.9. -->

<crtc> ⲧⲥⲓϫ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲧϫⲓ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲧ† ⲛⲛϩⲏⲕⲉ·
<gb> ⲧⲥⲓϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲧ<l>ϫⲓ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧ† ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ·
La mano del Signore è quella che prende per mezzo di coloro che danno ai poveri.

<crtc> ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲣⲱ ⲁⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲥϩⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲧⲥⲧⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲧⲥⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ·
<gb> ⲉⲧⲃⲉ <l>ⲡⲁⲓ̈ ⲣⲱ ⲁⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲥϩⲁⲓ̈ <l>ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧ̄ⲥⲧⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ <l>ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧ̄ⲥⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ·
Per questo proprio i nostri padri scrissero: "Non rifiutare nessuno affinché non rifiuti il Signore".

<-- Citazione ignota. -->

<crtc> (ⲧ)ⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲱ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ, †ⲣ ⲙⲟⲉⲓϩⲉ ⲁⲩⲱ †ⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲱⲁϫⲉ·
<gb> <l>[ⲧ]ⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲱ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱ</pagina> </foglio> <foglio id=47> <pagina id=55 fot =chel27(b)> <l>ϩⲁⲛⲛⲏⲥ· †ⲣ̄ ⲙⲟⲉⲓ-ϩⲉ ⲁⲩⲱ †<l>ⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲱⲁϫⲉ·
Ora o figli di Giovanni sono stupito e temo di parlare,

<crtc> ϫⲉ ⲁⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲛ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲛⲉϥⲱⲏⲣⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥⲭⲏⲙⲁ ϩⲓϫⲙ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲙⲁ ⲛⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ·
<gb> ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲱϩⲁⲛ<l>ⲛⲏⲥ ⲟⲛ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲱⲓⲛⲉ <l>ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉϥⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲟⲛ <l>ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲭⲏⲙⲁ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲃⲁⲡ-ⲧⲓ<l>ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ
perché anche Giovanni Battista visitò anche oggi i suoi figli con il suo abito (presso) il battistero, il luogo della remissione dei peccati.

<crtc> ⲁϥⲱⲓⲛⲉ ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ, ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲓⲛⲉ ⲙⲡⲛⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲙⲉ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲡⲱϩ ⲱⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ·
<gb> <l>ⲁϥⲱⲓⲛⲉ ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ <l>ⲁϥⲥⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲥ

ⲙ̄ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓ<l>ⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲉ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁ̈ⲓ̈ <l>ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥⲉⲡⲓ<l>ⲥⲧⲏⲙⲏ ⲡⲱϩ ⲱⲁϩⲣⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ·

Cercò dunque e trovò la grande perla vera Horsiesi, la cui fama e la cui saggezza giungono fino al cielo.

<crtc> ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲥⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲕ(ⲱ) ⲛⲉⲧⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛ-ⲧⲁ ⲛⲥⲱⲧⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ·

<gb> <l>ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲥⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲕ[ⲱ] <l>ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲩ-ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ <l>ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ·

Ricordatevi a causa di chi avete abbandonato le vostre sostanze,

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲕⲉ ϥⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲭϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲧⲛ·

<gb> ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲕⲉ ϥⲱ ⲛ̄<l>ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲭϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ <l>ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄·

e anche i capelli della vostra testa avete gettato da voi,

<crtc> ⲁⲧⲉⲧⲛ† ϩⲓⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲟⲩⲗ{ⲉ}ⲃⲓⲧⲱⲛ, ⲏ ⲟⲩ␣␣␣ ⲉϥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ·

<gb> ⲁⲧⲉⲧⲛ̄† ϩⲓⲱⲧⲧⲏⲩ<l>ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲩⲃⲓⲧⲱⲛ· ⲏ̇ ⲟⲩ<ill> <l>ⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ·

e avete rivestito un saio e (. . .) umile,

<crtc> ⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲛⲥⲱ(ⲧⲛ) ⲙⲡⲥⲉⲓⲛⲑⲏ·

<gb> ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲱ[ⲧⲛ] <l>ⲙ̄ⲡⲥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲏ·

e avete abbandonato la crapula,

<crtc> ⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲧ(ⲭⲓ) ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛⲓⲙ·

<gb> ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ <l>ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧ[ⲭⲓ] </pagina> <pagina id=56 fot -chel28(a)> <l>ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ<l>ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛⲓⲙ·

e avete scelto il digiuno che vi guida verso ogni virtù.

<crtc> ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲛⲥⲱⲧⲛ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲱϩⲣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲛϩⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛϩⲥ, ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ, ⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ·

<gb> ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ <l>ⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄<l>ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ <l>ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲛϩⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲅⲅⲉ<l>ⲛϩⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ̄· ⲏ̇ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲙ·

Ricordatevi per che cosa e per chi avete abbandonato i vostri padri e i vostri figli e i vostri fratelli e i vostri parenti.

<crtc> ⲙⲏ ⲛⲧⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ, ⲏ ⲛⲧⲁⲩϥⲉⲥ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ·

<gb> <l>ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩ<l>ⲧⲛ̄ ⲏ̇ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲉⲥ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄<l>ⲙⲟⲟⲩ

Forse che li hanno presi da voi o vi hanno privato di essi?

<-- Il senso dev’essere: forse che li hanno presi da voi, o voi da essi? -->

<crtc> ⲙⲙⲟⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲧⲧⲉⲩⲧⲛ·
<gb> ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲱ<l>ⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟ<l>ⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄·
No, anzi voi da soli avete rinunciato ad essi,

<crtc> ⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲥⲱⲧⲛ·
<gb> ⲁⲧⲉⲧⲛ̄<l>ⲕⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄·
avete abbandonato ogni cosa,

<crtc> ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲣϩⲧ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ·
<gb> ⲁⲧⲉ<l>ⲧⲛ̄ⲉⲣϩⲧ <!-- cancellatura --> ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ <l>ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲛ̄ <l>ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
avete promesso voi stessi a Dio con fede e speranza.

<crtc> ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲟ·
<gb> ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲱ<l>ⲱϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲟ·
Ora d’altra parte udite il loro contraccambio.

<crtc> ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲏⲓ, ⲧⲙⲛⲧ{ⲣ}ⲣⲟ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ·
<gb> ⲉⲡⲙⲁ <l>ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ̈, ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ·
Al posto di una casa il regno dei cieli,

<crtc> ⲉⲡⲙⲁ ⲛϩⲉⲛⲥⲟⲟⲙ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲉⲓⲱⲣⲉ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ·
<gb> <l>ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲟⲟⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛ<l>ⲉⲓⲱⲣⲉ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ·
al posto di giardini e ruscelli il Paradiso,

<crtc> (ⲉⲡ)ⲙⲁ ⲛⲧⲛϩⲥⲧⲓⲁ, ⲡⲱϩⲛ ⲙⲡⲱⲛϩ·
<gb> <l>[ⲉⲡ]ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲛϩⲥⲧⲓⲁ ⲡⲱϩⲛ ⲙ̄</pagina> </foglio> <foglio id=46> <pagina id=57 fot=chel28(b)> <l>ⲡⲱⲛ̄ϩ·
al posto del digiuno l’ albero della vita,

<crtc> ⲉⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲧⲛϩⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϩⲛ ⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲡⲣⲟ ⲡⲉⲥ†-ⲛⲟⲩϥⲉ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·
<gb> ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ <l>ⲥⲛ̄ⲧⲛϩⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ <l>ⲡⲉⲥ†ⲛⲟⲩϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏ<l>ⲣⲓⲟⲛ·
al posto del sapore del digiuno che sta nella vostra bocca, il profumo dell’altare,

<crtc> ⲉⲡⲙⲁ ⲛ{ⲧϩ}ⲙⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟⲛ ⲛⲛϩⲟⲉⲓⲧⲉ, (ⲉ)ⲧⲉⲧ-ⲛⲉⲥⲉⲗⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲛ ⲙⲡⲏⲩⲉ·
<gb> ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲑ̄ⲙⲙⲉ ⲙ̄ⲛ̄ <l>ⲥⲡⲉⲥⲛⲟⲛ, ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲧⲉ, ⲧⲉ<l>ⲧ<!-- forse c’è qualcosa in interlineo basso -->ⲛⲉⲥⲉⲗⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ <l>ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ·
al posto del calore e della mollezza degli abiti avete rivestito la gloria della luce nei cieli,

<crtc> ⲉⲡⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲟⲱ ⲙⲛ ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ ⲟⲩⲁⲏⲣ ⲉϥⲥⲣⲁϩⲧ ⲛⲧ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·

<gb> <l>ⲥⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ <l>ⲟⲩⲁϩⲣ ⲉϥ-ⲥⲟⲣⲁϩ̄ⲧ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ <l>ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·
al posto del freddo e del caldo l'aria temperata della città del Signore,

<crtc> ⲉⲡⲙⲁ ⲛϩⲉⲛⲱϩⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲱⲉⲉⲣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲥⲛϩⲩ ⲏ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲏ ϩⲉⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛϩⲥ, ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·
<gb> ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛ<l>ⲥⲱϩⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲱⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ <l>ϩⲉⲛⲥⲛϩⲩ ⲏ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩ<l>ⲙⲁⲁⲩ ⲏ ϩⲉⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛϩⲥ <l>ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·
al posto di figli e figlie e fratelli e padre e madre e parenti, gli angeli e gli arcangeli,

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ ⲛϩⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲟⲇⲟⲥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲙⲙⲉ ⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲏ ⲟⲩϩⲁⲧ, ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲭ(ⲣⲓⲥⲧⲟ)ⲥ·
<gb> <l>ⲥⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲟⲇⲟⲥ <l>ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ <l>ⲏ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉ<l>ⲭ̄ⲥ̄:
e al posto dei guadagni e delle pietre preziose e dell'oro e dell'argento, una corona da parte di Cristo.

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡ(ⲉ)ⲧⲉ ⲛⲩⲟⲩⲉⲱ ϩⲉⲛⲱⲁⲉⲛⲉϩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲁⲓ·
<gb> ⲁⲩⲱ ⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡ[ⲉ]<l>ⲧⲉ ⲛ̄ⲩⲟⲩⲉⲱ ϩⲉⲛⲱⲁⲉⲛⲉϩ <l>ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲁⲓ̈·
Dunque chi mai non preferirebbe le cose eterne invece di quelle?

<crtc> ⲛⲓⲙ ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ (ⲡⲉ)ⲧⲉ ⲛⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲡ ⲁⲛ ⲛⲛⲁ ⲧⲡⲉ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲁ ⲡⲕⲁϩ·
<gb> ⲛⲓⲙ ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ [ⲡⲉ]</pagina> <pagina id=58 fot=chel29(a)><l>ⲧⲉ ⲛ̄ⲩⲛⲁⲥⲱⲧ̄ⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁ ⲧⲡⲉ <l>ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲁ ⲡⲕⲁϩ
Chi mai non preferirebbe le cose del cielo invece di quelle della terra?

<crtc> ⲛⲓⲙ ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ·
<gb> ⲛⲓⲙ ⲥⲉ <l>ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉ<l>ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ <l>ⲛⲁϥ·
Chi mai non salirebbe al cielo che gli fosse aperto?

<crtc> ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓⲉⲣⲏⲧ ⲥⲃⲧⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲩⲛⲁⲣ ⲙⲟⲛ{ⲁ}ⲭⲟⲥ ⲁⲛ·
<gb> ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲉⲣⲏⲧ <l>ⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲩⲛⲁⲣ̄ ⲙⲟ<l>ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲁⲛ·
Chi è colui al quale queste promesse fossero preparate e non si farebbe monaco?

<crtc> ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲩⲭⲓ ϩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϩⲁⲕ, ⲛϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲥ, ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲟⲩⲁ ⲉϥⲗⲟⲃⲉ·
<gb> ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲩⲭⲓ <l>ϩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ϩⲁⲕ <l>ⲛ̄ϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲉⲓⲙⲏ<l>ⲧⲓ ⲉⲟⲩⲁ ⲉϥⲗⲟⲃⲉ:

Chi è colui al quale fosse fidanzata una donna saggia e rinuncerebbe a lei, salvo un pazzo?

<crtc> ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ, ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲱⲡ ⲧⲱⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲁ ⲡⲉⲭ(ⲣⲓⲥⲧⲟ)ⲥ·
<gb> <l>ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲱⲡ̄ <l>ⲧⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲁ ⲡⲉⲭⲥ̄·
Queste cose io ve le garantisco per Cristo.

<crtc> ⲱ ⲛⲁⲱⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ, ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲫⲙⲡⲱⲁ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲙ·
<gb> <l>ⲱ̄ ⲛⲁⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲟⲩⲙⲉ <l>ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲫ̄ⲙⲡⲱⲁ ⲛ̄<l>ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲙ·
O cari figli miei, vera è la cosa e degna di ogni lode.

<-- 1Tim. 1.15. -->

<crtc> ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲫⲟⲩⲟⲛϩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲫⲁⲅⲱⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ, ⲥⲉⲛⲁⲧ ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲫ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲛϫⲟⲟⲩ·
<gb> ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ <l>ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲫⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ <l>ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲁ<l>ⲅⲱⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧ ϩⲟⲩⲟ <l>ⲛⲁⲫ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲛϫⲟⲟⲩ·
Che ciò possa essere a voi ben chiaro: che a colui che compirà bene la sua gara verrà dato anche più di ciò che abbiamo detto.

<crtc> ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ, ⲫⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛϩⲣⲉ ⲛⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ·
<gb> ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲉ <l>ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲣⲉ </pagina> </foglio> <foglio id=45> <pagina id=59 fot=chel29(b)> <l>ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ:
Colui che cadrà invece diventerà pasto delle belve che stanno sulla via.

<crtc> ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲥⲟⲡⲥ ⲛⲓⲙ, ⲉⲫⲉⲧ ⲥⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ, ⲛⲫⲧ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ·
<gb> <l>ⲣⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲛ̄ <l>ⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲙ· ⲉⲫⲉⲧ ⲥⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄· <l>ⲛ̄ⲫⲧ ⲥ̄ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄·
Che il Dio di ogni grazia e preghiera vi dia forza e fermezza.

<-- Cf. 1Pet. 5.10 e Rom. 15.5. -->

<crtc> ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲫⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲧⲛⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲫⲧⲁϩⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲁϫⲛ ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩϫⲁⲓ·
<gb> ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲫⲉ<l>ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲫⲧⲁ<l>ϩⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧⲫ̄ ⲁϫⲛ̄ ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ <l>:~ :~ :~ :~ :~
Il Signore mantenga la vostra corsa diritta senza invidia. Salute.

<crtc> ⲁⲫϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲥⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲉⲁⲫϫⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧⲫ ⲙⲡⲁⲣⲭ(ⲓ)ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲫ(ⲃⲱⲕ) ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ

ⲧ(ⲏⲣⲩ) ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓⲍⲉ ⲁⲫⲕⲁⲧⲁ(ⲛⲧⲁ ⲉ)ⲑⲏⲃⲁⲓⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲍⲁⲙⲏⲛ·

<gb> <l>ⲁⲫⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲍⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ <l>ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ <l>ⲉⲁⲫⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲛ̄<l>ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭ[ⲓ]<l>ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲍⲱⲥⲧⲉ ⲛϥ̄[ⲃⲱⲕ] <l>ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲍⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲧ[ⲏⲣⲩ] <l>ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲍⲉ ⲁⲫⲕⲁⲧⲁⲛ[ⲧⲁ ⲉ]<l>ⲑⲏⲃⲁⲓ̈ⲥ ⲍⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄[ⲧⲉ] <l>ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲍⲁⲙⲏⲛ: <l>:~ :~ :~ :~ :~

L’uomo santo Apa Horsiesi prese la lettera e ricevette l’incarico da parte dell’arcivescovo di andare per le città in tutto l’Egitto; e quindi raggiunse la Tebaide nella pace di Dio amen.

<-- Non è chiaro se la PARAGGELIA permettesse ad Horsiesi di girare per tutto l’Egitto, o glielo imponesse. -->

<crtc> ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲍⲏⲧⲏⲙⲁ ⲙⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲇⲓ-ⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲛⲁⲍⲣⲙ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲍⲱⲣ-ⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲍⲙ ⲡⲉⲥⲕⲁ-ⲫⲟⲥ ⲉⲩⲃϩⲕ ⲉⲣⲁⲕⲟⲧⲉ·

<gb> <l>ⲥⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲫⲁⲩ<l>ⲥⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ <l>ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ <l>ⲛⲁⲍⲣ̄ⲙ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲍⲱⲣⲥⲓ<l>ⲉⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ </pagina> <pagina id=60 fot=chel30(a)> <l>ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲍ̄ⲙ ⲡⲉ<l>ⲥⲕⲁ-ⲫⲟⲥ ⲉⲩⲃϩⲕ ⲉⲣⲁⲕⲟⲧⲉ: <l>:~ :~ :~ :~ :~

Questi sono i problemi che Fausto e Timoteo i diaconi della chiesa di Alessandria posero a Horsiesi l’archimandrita sulla barca andando a Alessandria.

<crtc> ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ·

<gb> <l>ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ·

Fausto:

<crtc> ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϥⲥⲏⲍ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ † ⲙⲡⲉⲕⲍⲁⲧ ⲉⲙⲏⲥⲉ·

<gb> ⲉⲧⲃⲉ ⲟ̄ⲩ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ <l>ϥⲥⲏⲍ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ † ⲙ̄ⲡⲉⲕⲍⲁⲧ’ ⲉ<l>ⲙⲏⲥⲉ·

Perché, padre mio, è scritto per noi: dà il tuo argento ad interesse,

<-- Deut. 15.10. -->

<crtc> ⲍⲛ ⲕⲉ ⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲡϥ† ⲙⲡⲉϥⲍⲁⲧ ⲉⲙⲏⲥⲉ·

<gb> ⲍⲛ̄ ⲕⲉ ⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲇⲓ<l>ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄† ⲙ̄ⲡⲉϥⲍⲁⲧ’ <l>ⲉⲙⲏⲥⲉ·

e invece in un altro luogo, circa il giusto, che non diede il suo argento a interesse?

<-- Ps. 14.5 e Ezech. 18.8. -->

<crtc> ⲉⲛⲏⲡ, ⲟⲩⲛ ⲥⲉ ⲉⲣ ⲟⲩ·

<gb> ⲉⲛⲏⲡ, ⲟⲩⲛ, ⲥⲉ, ⲉⲣ̄ ⲟ̄ⲩ̄

Siamo tenuti insomma a fare che cosa?

<crtc> ⲡⲉϫⲉ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲗⲃⲓⲟⲥ ⲡⲉⲩϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲡⲁⲛⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ·
<gb> <l>ⲡⲉϫⲉ ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟ̄ⲗⲃⲓⲟⲥ <l>ⲡⲉⲩϩⲉⲣⲙⲏ-ⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡ̄ⲡⲁⲛⲟ<l>ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ·
Disse Horsiesi per mezzo di Olbios panopolitano, il suo traduttore,

<crtc> ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲥⲏϩ ϩⲛ ⲧⲡⲁⲗⲁⲓⲁ, ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ ⲧⲉⲩϩⲉⲣ(ⲙ)ⲏⲛⲓⲁ ⲙⲙⲁⲩ·
<gb> ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩ̄ <l>ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲥⲏϩ ϩⲛ̄ <l>ⲧⲡⲁⲗⲁⲓⲁ· ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲧⲉⲩϩⲉⲣ<l>[ⲙ]ⲏⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
disse: non sai che tutto ciò che è scritto nel Vecchio Testamento ha la sua esegesi?

<crtc> ⲉⲩⲥⲏϩ ⲙⲉⲛ (ϩⲓⲧ)ⲛ ⲛⲁⲣϫⲁⲓⲟⲥ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲱⲥ·
<gb> ⲉⲩⲥⲏϩ ⲙⲉⲛ <l>[ϩⲓⲧ]ⲛ̄ ⲛⲁⲣϫⲁⲓⲟⲥ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲱⲥ·
E’ stato scritto dagli antichi materialmente,

<crtc> (ⲁⲩ)ⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ϩⲱⲱⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ (ⲉ)ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲙⲡ-ⲙⲁⲛⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ·
<gb> <l>ⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ϩⲱⲱⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ <l>ⲉⲛⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛ̄ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ <l>ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ· ⲣⲓ̈ⲟⲗⲧⲁ ⲓⲛ̈ⲉⲥⲉ ⲁⲓ ⲩⲓⲅⲗⲓ ⲇⲉⲗ ⲙⲁⲧⲣⲓⲙⲟⲛⲓⲟ ⲥⲡⲓⲣⲓⲧⲩⲁⲗⲙⲉⲛⲧⲉ·

<crtc> ⲡⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲥⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ † ⲉⲙⲏⲥⲉ, ⲡⲁⲓ ⲡⲉ·
<gb> ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ <l>ⲥⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ϫⲉ † ⲉⲙⲏⲥⲉ <l>ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ·
Questa cosa che disse, cioè dà a interesse, significa ciò:

<crtc> ⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲛⲅⲛⲁⲛⲁ ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ, (ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲃ)ⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲁ ⲛⲧⲙⲏⲥⲉ, † ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲱⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲩⲭⲣⲓⲁ·
<gb> ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ <l>ⲛ̄ⲅⲛⲁⲛⲁ· ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ-ⲧⲟⲩⲱⲕ, <l>ⲕⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲥⲉ· </pagina> </foglio> <foglio id=44> <pagina id=61 fot=chel30(b)> <l>† ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲱⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄<l>ⲧⲉⲩⲭⲣⲓⲁ·
se non avrai pietà del tuo prossimo, almeno per il fine dell’interesse dagli (qualcosa) e soddisfa il suo bisogno.

<-- I parr. 141 e 142 devono probabilmente essere uniti. -->

<crtc> ⲡⲧⲙ ⲧⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲙⲏⲥⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲙⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲩ·
<gb> ⲡⲧ̄ⲙ ⲧⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ<l>ⲙⲏⲥⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧ̄ⲙⲱⲓⲛⲉ <l>ⲛ̄ⲥⲱⲩ·
Il non dargli invece a interesse (significa): dagli senza chiedere da lui.

<crtc> ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲱⲁⲁⲧ, ⲁⲩⲱ ⲥⲉ ⲙⲙⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ, ⲉϫⲓ ⲉⲧⲉⲩⲙⲏⲥⲉ·

<gb> ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲭⲟ<l>ⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲁ<l>ⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲛ ⲣⲱⲙⲉ <l>ⲛⲁⲉ̄ⲓ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ, ⲉⲭⲓ ⲉⲧⲉⲩⲙⲏⲥⲉ·

I nostri padri (ci) dicono: distribuiteli a coloro che hanno bisogno, e nessuno verrà da te a prendere il suo interesse.

<crtc> ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲡⲛ(ⲉⲩⲙⲁⲧ)ⲓⲕⲱⲥ ⲇⲉ ⲍⲱⲱⲩ ⲡⲍⲁⲧ ⲉⲩⲡⲟⲥⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲛⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉⲩⲍⲛ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲛ(ⲁⲩ) ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ ⲧⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲍⲙ(ⲟⲧ) ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲕ(ⲥⲟⲛ) ⲙⲉⲛ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ (ⲕⲙ)ⲡϣⲁ, ⲛⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ, ⲕⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲙⲥⲟⲣϣⲕ ⲉ(ⲧⲉ) ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲏⲥⲉ·

<gb> <l>ⲯⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲡⲛⲓⲕⲱⲥ ⲇⲉ ⲍⲱⲱⲩ <l>ⲡⲍⲁⲧ’ ⲉⲩⲡⲟⲥⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲁⲭⲉ <l>ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉⲩⲍⲛ̄ ⲧ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄<l>ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛⲁ[ⲩ] <l>ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲍⲙ[ⲟⲧ] <l>ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ <l>ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲕⲙ<l>ⲡϣⲁ· ⲛⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ· ⲕⲁⲛ <l>ⲉⲩϣⲁⲛⲧ̄ⲙⲥⲟⲣϣ̄ⲕ ⲉⲧⲉ <l>ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱϣ· ⲉⲙⲏⲥⲉ·

Circa il significato spirituale, invece, l’argento fuso è la parola della dottrina che sta nella bocca di colui al quale fu concessa dal cielo gratis, e che dice: al tuo fratello cristiano sei tenuto a dare, anche se non ti ha chiesto, cioè di volere a interesse.

<crtc> ⲡϣⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲛⲧⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁ† ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲧⲩⲭⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲡⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ, ⲭⲓ ⲧⲉⲩⲙⲏⲥⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧⲩ·

<gb> <l>ⲡϣⲙ̄ⲙⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁ† [ⲙ]<l>ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉ <l>ⲙ̄ⲡⲁⲧ̄ⲩⲭⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲡⲉ </pagina> <pagina id=62 fot=chel31(a)> <l>ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲭⲓ ⲧⲉⲩⲙⲏ<l>ⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲩ·

Lo straniero invece che venga da te che non abbia ancora ricevuto il battesimo, è (colui del quale si dice:) dagli e prendi l’interesse da lui,

<crtc> ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲓ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧⲩ ⲍⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ, ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲟⲧⲕ·

<gb> ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲓ <l>ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲩ ⲍⲛ̄ <l>ⲟⲩⲣⲁϣⲉ· ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲯⲩ<l>ⲭⲏ ⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓ-ⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ·

cioè: prendi il suo pentimento con gioia, sapendo che un’anima si salvò per opera tua.

<crtc> ⲍⲁⲣⲉⲍ ⲇⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲙⲕⲁⲡⲏⲗⲉⲩⲉ ⲍⲛ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙⲡϣⲁⲭⲉ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·

<gb> <l>ⲍⲁⲣⲉⲍ ⲇⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧ̄ⲙⲕⲁⲡⲏ<l>ⲗⲉⲩⲉ ⲍⲛ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡϣⲁⲭⲉ <l>ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ:

Cura tuttavia di non commerciare nella dottrina della parola del Signore.

<crtc> ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·

<gb> ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·

Timoteo:

<crtc> ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲭⲉ ⲁⲡⲍⲗⲗⲟ ⲡⲁⲍⲱⲙ ⲣ ⲍⲁⲍ ⲛⲥⲟⲙ·
<gb> <l>ⲥⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲭⲉ ⲁⲡⲍⲗⲗⲟ ⲡⲁⲍⲱⲙ <l>ⲣ ⲍⲁⲍ ⲛⲥⲟⲙ·
Abbiamo udito che il vecchio Pacomio fece molti miracoli.

<crtc> ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<gb> ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
Horsiesi:

<crtc> ⲕⲁⲛ, ⲁⲫⲁⲁⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲙⲉⲫⲕⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲟⲧⲫ·
<gb> <l>ⲕⲁⲛ, ⲁⲫⲁⲁⲩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲫ<l>ⲕⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ<l>ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲟⲧ̄ⲫ·
Anche se li fece, tuttavia non lasciava che nessuno sapesse che accadevano per opera sua.

<crtc> ⲁⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲫ ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲍⲓⲱⲱⲫ, ⲛⲥⲉⲕⲱⲣⲱ ⲉⲣⲟⲫ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲫ, ⲙⲙⲉⲫⲡⲓⲑⲉ·
<gb> ⲁⲡⲁ<l>ⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲭⲟⲟⲥ <l>ⲭⲉ ⲉⲩ-ⲱⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲫ ⲛ̄ⲟⲩⲁ <l>ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲍⲓⲱⲱⲫ <l>ⲛ̄ⲥⲉⲕ-ⲱⲣⲱ̄ ⲉⲣⲟⲫ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ⲫ <l>ⲙ̄ⲙⲉⲫⲡⲓⲑⲉ·
Mio padre Teodoro disse che se gli portavano qualcuno su cui era un demone e lo pregavano per lui non acconsentiva.

<crtc> ⲉⲩⲱⲁⲛⲥⲱⲣⲥ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲍⲓⲣⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛⲥⲉⲡⲁⲍⲧⲟⲩ ⲛⲁⲫ, ⲱⲁⲫⲣ {ⲧⲍ)ⲉ ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲛⲫⲍⲱⲕ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲱⲭⲉ ⲉⲫⲃⲱⲱⲣⲉ ⲙⲙⲟⲫ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲫ, ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓⲍⲉ ⲱⲁⲫⲧⲁⲗⲥⲟ·
<gb> ⲉⲩⲱⲁⲛⲥⲱ<l>ⲣ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲍⲓⲣ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄</pagina> </foglio> <foglio id=43> <pagina id=63 fot=chel31(b)><l>ⲥⲉⲡⲁⲍⲧⲟⲩ ⲛⲁⲫ ⲱⲁⲫⲣ̄ ⲑⲉ <l>ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲛⲧ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲫⲍⲱⲕ <l>ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲱⲭⲉ ⲉⲫⲃⲱⲱⲣⲉ ⲙ̄<l>ⲙⲟⲫ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲫ· ⲁⲩⲱ <l>ⲛ̄ⲧⲉⲓⲍⲉ ⲱⲁⲫⲧⲁⲗⲥⲟ:
Se poi lo attendevano presso la porta e si inginocchiavano a lui, faceva come coloro che sono adirati con loro e lo picchiava come se volesse cacciarlo via da sè, e cosí quello guariva.

<crtc> ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ·
<gb> ⲫⲁⲩ<l>ⲥⲧⲟⲥ:
Fausto:

<crtc> ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲭⲉ ⲙⲡⲫⲥⲱⲛⲧ ⲉⲛⲉⲍ·
<gb> ⲁⲒⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲫ̄<l>ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲉⲛⲉⲍ:
Udii che non si adirò mai.

<crtc> ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<gb> ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
Horsiesi:

<crtc> ⲟⲩⲣⲙⲣⲁⲱ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟⲫ·
<gb> <l>ⲟⲩⲣ̄ⲙⲣⲁⲱ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲟ̄<l>ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ̄

ϵρoϥ·
Era gentile con chiunque incontrasse,

<crtc> ϵⲡϵⲓⲇⲏ ϵⲣⲱⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙϵ ⲧⲱⲙⲛⲧ ϵⲣoϥ, ⲱⲁⲣϵ ⲡⲭoϵⲓϲ ϭⲱⲗⲡ ϵⲣoϥ ⲛⲛϵϥⲡⲣ(ⲁ)ⲝⲓϲ, ⲕⲁⲛ, ϵⲩⲇⲓⲕⲁⲓoϲ ⲡϵ, ⲕⲁⲛ ϵⲩⲁϲϵⲃⲏϲ ⲡϵ·
<gb> <l>ϵⲡϵⲓⲇⲏ ϵⲣⲱⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙϵ <l>ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ϵⲣoϥ ⲱⲁⲣϵ ⲡⲭo<l>ϵⲓϲ ϭⲱⲗ̄ⲡ ϵⲣoϥ ⲛ̄ⲛϵϥⲡⲣⲁ<l>ⲝⲓϲ· ⲕⲁⲛ, ϵⲩⲇⲓⲕⲁⲓoϲ ⲡϵ· <l>ⲕⲁⲛ ϵⲩⲁϲϵⲃⲏϲ ⲡϵ·
poiché quando qualcuno lo incontrava il Signore gli rivelava le sue azioni, sia che fosse un giusto sia che fosse empio.

<crtc> ϵⲱⲱⲡϵ ⲙϵⲛ oⲩⲣϵϥⲣⲛoⲃϵ ⲡϵ ⲱⲁⲣϵ ⲡϵϲ†ⲃⲱⲱⲛ ⲛⲛϵϥⲛoⲃϵ ⲧⲁϩoϥ·
<gb> ϵⲱⲱ<l>ⲡϵ ⲙϵⲛ oⲩⲣϵϥ̄ⲣⲛoⲃϵ ⲡϵ <l>ⲱⲁⲣϵ ⲡϵϲ†ⲃ-ⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲛϵϥ<l>ⲛoⲃϵ ⲧⲁϩoϥ·
Se era un peccatore il puzzo dei suoi peccati lo raggiungeva;

<crtc> ϵⲱⲱⲡϵ ⲇϵ ⲟⲛ, oⲩⲇⲓⲕⲁⲓoϲ ⲡϵ, ⲱⲁⲣϵ ⲡϵϲ†ⲛ-oⲩϥϵ ⲛⲛϵϥⲡⲣⲁⲝⲓϲ ⲧⲁ(ϩoϥ·
<gb> ϵⲱⲱⲡϵ ⲇϵ <l>ⲟⲛ, oⲩⲇⲓⲕⲁⲓoϲ ⲡϵ ⲱⲁⲣϵ <l>ⲡϵϲ†ⲛ-oⲩϥϵ ⲛ̄ⲛϵϥⲡⲣⲁⲝⲓϲ <l><!-- flush right -->ⲧⲁϩoϥ· </pagina>
se invece era un giusto il profumo delle sue buone azioni lo raggiungeva.

<crtc> ⲡⲗⲏⲛ ⲱⲁϥⲣ ⲣⲙⲣⲁⲱ ⲛϩoⲩo ϵϩoⲩⲛ ϵⲛⲣϵϥⲣⲛoⲃϵ, ⲧⲁⲣoⲩⲥⲡoⲩⲇⲁⲍϵ ϩⲱoⲩ ϵϩoⲩⲛ ϵⲡⲡϵⲧⲛⲁⲛoⲩϥ·
<gb> <pagina id=64 fot=chel32(a)> <l>ⲡⲗⲏⲛ ⲱⲁϥⲣ̄ ⲣⲙ̄ⲣⲁⲱ ⲛ̄ϩoⲩo <l>ϵϩoⲩⲛ ϵⲛⲣϵϥⲣ̄ⲛoⲃϵ ⲧⲁⲣoⲩ<l>ⲥⲡoⲩⲇⲁⲍϵ ϩⲱoⲩ ϵϩoⲩⲛ ϵ<l>ⲡ̄ⲡϵⲧⲛⲁⲛoⲩϥ·
Tuttavia era più paziente con i peccatori, affinché tendessero anch'essi al bene.

<crtc> ϵⲱⲱⲡϵ ⲇϵ ⲟⲛ oⲩⲁ ϩⲛ ⲛϵϥⲱⲏⲣϵ ϵϥⲱⲁⲛ† ⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ, ⲛϥϩϵ ϩⲛ ⲧϵⲡⲣⲁⲝⲓϲ ϵⲑoⲟⲩ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡϵⲭⲡⲓo, ⲱⲁϥϥⲓ ⲙⲡϵⲥⲭⲏⲙⲁ ϩⲓⲱⲱϥ, ⲛϥⲛoⲭϥ ϵⲃoⲗ ϩⲛ ⲛϵⲥⲛⲏⲩ·
<gb> ϵⲱⲱⲡϵ <l>ⲇϵ ⲟⲛ oⲩⲁ ϩⲛ̄ ⲛϵϥⲱⲏⲣϵ <l>ϵϥⲱⲁⲛ† ⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϥϩϵ’ <l>ϩⲛ̄ ⲧϵⲡⲣⲁⲝⲓϲ ϵⲑoⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄<l>ⲥⲁ ⲡϵⲭⲡⲓo ⲱⲁϥϥⲓ ⲙ̄ⲡϵ<l>ⲥⲭⲏⲙⲁ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲛ̄ϥⲛoⲭ̄ϥ ϵ<l>ⲃoⲗ ϩⲛ̄ ⲛϵⲥⲛⲏⲩ:
Se invece uno de i suoi figli, dopo che era l'aveva ammaestrato, cadeva nella condotta cattiva, dopo il rimprovero gli toglieva l'abito e lo cacciava dai fratelli.

<crtc> ⲧⲓⲙoⲑϵoⲥ·
<gb> ⲧⲓⲙoⲑϵoⲥ·
Timoteo:

<crtc> ⲛⲇⲓⲕⲁⲓoϲ ϵⲩⲱⲁⲛⲗoⲭⲗϵⲭ, ⲱⲁⲧϵⲧⲛⲭooⲥ ⲭϵ oⲩ ϵⲧⲃⲏⲏⲧoⲩ·
<gb> <l>ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓoϲ ϵⲩⲱⲁⲛⲗoⲭⲗϵⲭ <l>ⲱⲁⲧϵⲧ̄ⲛⲭooⲥ ⲭϵ oⲩ ϵⲧⲃⲏ<l>ⲏⲧoⲩ·

Se i giusti si ammalano, che cosa dite di loro?

<crtc> ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<gb> ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
Horsiesi:

<crtc> ⲉⲱⲁⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲥⲥ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁⲣ-ⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲥⲛ ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲥⲏⲧⲥ·
<gb> ⲉⲱⲁⲛ<l>ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱ<l>ⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁⲣⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉ<l>ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛ̄<l>ⲥⲏⲧ̄ⲥ̄
Pensiamo che il Signore li purifica per combattere di più nella virtù nella quale sono.

<crtc> ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ·
<gb>ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ·
Fausto:

<crtc> ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ, ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ, ⲟⲩⲣⲉⲩⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ·
<gb> <l>ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩ<l>ⲣⲉⲩⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ·
Padre mio, e se è un peccatore?

<crtc> ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<gb> ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ· </pagina> </foglio>
Horsiesi:

<crtc> ⲉⲩⲧⲱⲃⲥ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲧⲉⲩⲍⲓⲏ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲛⲩⲱⲛⲍ·
<gb> <foglio id=42> <pagina id=65 fot=chel32(b)> <l>ⲉⲩⲧⲱⲃ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲧⲟⲩ <l>ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲩⲍⲓⲏ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲩ<l>ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲩⲱⲛ̄ⲍ̄:
Lo incita affinché si allontana dalla cattiva strada e si penta e viva.

<crtc> ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
<gb> ⲧⲓⲙⲟ<l>ⲑⲉⲟⲥ·
Timoteo:

<crtc> ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ·
<gb> ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲧⲱ<l>ⲃ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ
La malattia insomma è l’incitamento dell’anima?

<crtc> ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<gb> ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ
Horsiesi:

<crtc> ⲉⲍⲉ, ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲣⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲍⲁⲍ ⲥⲱⲣⲱ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲧⲁⲗⲥⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ, ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲛ ⲉⲁⲩⲍⲱⲛ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲱⲁⲩⲧⲁⲗⲥⲟⲩ·
<gb> <l>ⲉⲍⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲣⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲍⲁⲍ <l>ⲥⲱⲣ̄ⲱ̄ ⲉⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲧⲁⲗⲥⲟⲓ̈ <l>ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ <l>ⲕⲁⲛ ⲉⲁⲩⲍⲱⲛ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ <l>ⲱⲁⲩⲧⲁⲗⲥⲟⲩ:

Sí. Perciò molti chiedono a Dio: Guariscimi e mi pentirò; e anche se uno è presso alla morte lo guarisce.

<crtc> ⲦⲒⲘⲞⲑⲈⲞⲤ·
<gb> ⲦⲒⲘⲞⲑⲈ<l>ⲞⲤ·
Timoteo:

<crtc> ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲚⲀⲬⲚⲈ ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲈⲦⲂⲈ ⲦⲈϥⲥⲒⲚⲂⲰⲔ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲱⲁ ⲦⲈϥⲤϩⲒⲘⲈ·
<gb> ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲚⲀⲬⲚⲈ <l>ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲈⲦⲂⲈ ⲦⲈϥⲥⲒⲚⲂⲰⲔ <l>ⲈϩⲞⲨⲚ ⲱⲁ ⲦⲈϥⲤϩⲒⲘⲈ·
Dio chiederà conto (a) qualcuno per il suo congiungimento con sua moglie?

<crtc> ϩⲰⲢⲤⲒⲈⲤⲒⲞⲤ·
<gb> <l>ϩⲰⲢⲤⲒⲈⲤⲒⲞⲤ·
Horsiesi:

<crtc> ⲘⲘⲞⲚ ⲁⲗⲗⲁ ⲈϥⲱⲁⲚⲥⲰ ϩⲚ ⲚⲈϥⲦⲞⲱ·
<gb> ⲘⲘⲞⲚ ⲁⲗ<l>ⲗⲁ ⲈϥⲱⲁⲚⲥⲰ ϩⲚ ⲚⲈϥⲦⲞⲱ·
No, se rimane nei suoi limiti.

<crtc> ⲦⲒⲘⲞⲑⲈⲞⲤ·
<gb> <l>ⲦⲒⲘⲞⲑⲈⲞⲤ·
Timoteo:

<crtc> ⲞⲨ ⲚⲈ ⲚⲈϥⲦⲞⲱ·
<gb> ⲞⲨ ⲚⲈ ⲚⲈϥⲦⲞⲱ·
Quali sono i suoi limiti?

<crtc> ϩⲰⲢⲤⲒⲈⲤⲒⲞⲤ·
<gb> <l>ϩⲰⲢⲤⲒⲈⲤⲒⲞⲤ·
Horsiesi:

<crtc> ⲞⲨⲚ ϩⲁϩ ϩⲚ ⲚⲦⲂⲚⲞⲞⲨⲈ ⲘⲚ ⲚϩⲁⲗⲁⲦⲈ ⲈⲒⲢⲈ ⲘⲠⲁⲒ, ⲁⲨⲰ ⲤⲈϩⲁⲢⲈϩ ⲈⲚⲈⲨⲦⲞⲱ·
<gb> ⲞⲨⲚ̄ ϩⲁϩ <l>ϩⲚ̄ ⲚⲦⲂⲚⲞⲞⲨⲈ ⲘⲚ̄ Ⲛϩⲁⲗⲁ</pagina> <pagina id=66 fot=chel33(a)><l>ⲦⲈ ⲈⲒⲢⲈ ⲘⲠⲁⲒ̈· ⲁⲨⲰ ⲤⲈϩⲁⲢⲈϩ <l>ⲈⲚⲈⲨⲦⲞⲱ:
Molti fra gli animali e gli uccelli lo fanno e mantengono i loro limiti.

<mm> <foglio id=mmreg16.1> <pagina id=81 fot=xxx> <colonna id=unica><l>[ϥ]ⲬⲰⲘ[Ⲙ]ⲁⲤⲬⲈϩⲰⲪⲁⲢ<l>ⲈⲠⲒⲞⲨⲁ[ⲈⲒ]ⲱⲚ-ⲚⲦⲁϥ<l>ⲠⲁⲢⲁⲔⲈⲈⲘⲘⲁⲁⲱⲒ<l>ϩⲚⲚⲈⲒⲬ�História ⲘⲚⲚⲒⲤⲰ<l>ⲱ[ⲂⲒ]ⲚⲦⲈ-ⲚⲒⲈⲑⲚⲞⲤ·

<mm> ϩⲚ<l>ⲔⲈⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲗⲎⲁⲚϥⲬ<l>ⲱⲘⲘⲁⲤ[ⲁ]ⲚⲚⲦⲈⲒϩⲎ<l>ⲬⲈⲚⲈ-ⲦⲞⲨⲒⲗⲒⲘⲘⲁⲨ<l>ⲚⲚ[ϩ]ⲞⲠⲞⲨⲱⲠⲒⲦⲠⲈ<l>ⲈⲠⲔⲈⲬⲁⲁⲨ·

<mm> ⲈϥⲬⲱ<l>ⲚⲔⲁⲠⲢⲁⲘⲞⲤⲈⲦⲤⲘⲁ<l>ⲚⲦⲚⲱⲁϥⲬⲁⲁϥⲚ-

ⲭⲉ<l>ⲛⲛⲁⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲛⲉⲧⲉⲩ<l>ⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲍⲓⲙⲓ·

<mm> ⲉⲟⲩⲁⲓ<l>ⲛⲧⲍⲏⲛⲛⲉⲧⲉⲙⲛⲧⲏⲩ<l>ⲥⲍⲓⲙⲓⲙ-ⲙⲉⲩ[ⲉ]ⲩ<lac><l>ⲍⲁⲧⲏⲛⲙⲡⲱⲛⲍⲙⲛ<l>ⲡⲙⲟⲩ·

<mm> ⲡⲉⲧⲉⲍⲛⲏⲛ<l>ⲱⲁⲛⲥⲁⲡⲧⲩⲛⲉⲛ·

<crtc> ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
<gb> ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
<mm> <l>ⲡⲉⲭⲉⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
Timoteo:

<crtc> ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛⲛⲍⲉⲑⲛⲟⲥ·
<gb> ⲟ̄ⲩ̄ <l>ⲥⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲍⲉⲑⲛⲟⲥ·
<mm> ⲭⲉ<l>ⲟⲩⲛⲧⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ<l>ⲛⲧⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ·
Che cosa è la Galilea dei gentili?

<-- Cf. Mt. 4.15. -->

<crtc> ⲕⲁⲓ ⲙⲏⲛ, ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲁ ⲡⲓ(ⲥⲣⲁ)ⲏⲗ ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·
<gb> <l>ⲕⲁⲓ ⲙⲏⲛ· ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲁ ⲡⲓⲏⲗ□ <l>ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ·
<mm> ⲙⲏ<l>ⲧⲉⲛⲥⲁⲟⲩⲛⲉⲛⲭⲉⲛ<l>ⲧⲁⲡⲓⲥ[ⲣⲁⲏ]ⲗⲉⲛⲧⲉ·
Invero noi sappiamo che è di Israele quella città,

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲓ(ⲏⲥⲟⲩ)ⲥ ⲡⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ·
<gb> ⲁⲩⲱ <l>ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ <l>ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ·
<mm> ⲁⲩⲱ<l>ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉⲡⲥ[ⲟⲉⲓ]ⲥⲛⲭⲉ<l>ⲓⲏ[ⲥⲟⲩ]ⲥⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ·
</colonna> </pagina>
e chiamarono il nostro Signore: Gesù il Galileo.

<crtc> ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<gb> ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<mm> <pagina id=82 fot=xxx> <colonna id=unica><l>ⲡⲉⲭⲉⲍⲟⲣ-ⲥⲓ[ⲏ]ⲥⲓⲟⲥ·
Horsiesi:

<crtc> ⲛⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲩⲥⲏⲍ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲡⲩ ⲙⲛ ⲛⲣⲉⲩⲣⲛⲟⲃⲉ·
<gb> <l>ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲩⲥⲏⲍ ⲭⲉ <l>ⲁⲩⲟⲡ̄ⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉ-ⲩ̄ⲣⲛⲟⲃⲉ·
<mm> ⲭ[ⲉⲁⲩ]<l>ⲁⲡⲩⲙⲛⲛⲓⲗⲉⲩⲉⲗⲛⲁ[ⲃⲓ]<l>ⲙⲡⲉⲩⲉⲗⲛ[ⲁ]ⲃⲓ-ⲅⲁⲣ<l>ⲟⲩⲇⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲓⲙⲓⲛⲛⲟⲩ<l>ⲕⲗⲁⲩⲍⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲁ·
Non sai che è scritto: Lo giudicarono con i peccatori?

<-- Is. 53.12. -->

<crtc> ⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲥⲓ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲓⲛ ⲙⲡⲟⲩⲉ, ⲉⲛ-

ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩϩⲍ ⲛⲍⲏⲧⲥ ⲭⲉ ⲛⲍⲉⲑⲛⲟⲥ·

<gb> <l>ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲡⲣⲟ<l>ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ, ⲉⲛ̄ⲛⲟ<l>ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ <l>ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩϩⲍ <l>ⲛ̄ⲍⲏⲧⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲑⲛⲟⲥ·

<mm><l>ⲁⲁϥⲛⲉⲩⲅⲁⲣⲛⲭⲉⲡⲉⲡ<l>ⲣⲟⲫ{ⲏ}ⲧⲏⲥⲛⲭⲓⲛⲛⲙⲡ<l>ⲟⲩϩ-ⲏⲓⲉⲛⲉⲛⲛⲁⲃⲓⲛⲛ<l>ⲧⲉⲭⲱⲣⲁⲉⲧⲙⲙⲉⲩ<l>ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ-ⲗⲁⲥⲙⲛⲛⲉ<l>ⲧⲟⲩⲉⲍⲛⲍⲏⲧⲥⲛⲭⲉⲛⲉ<l>ⲑⲛⲟⲥ·

Infatti il profeta vide da lontano i peccati di quella città, e chiamò coloro che abitavano in essa: gentili.

<crtc> ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲍⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲍⲃⲏⲟⲩⲉ ⲛⲛⲍⲉⲑⲛⲟⲥ·

<gb> ⲛⲉⲩ<l>ⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲍⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲍⲃⲏ<l>ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲍⲉⲑⲛⲟⲥ·

<mm> ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓⲁⲡⲥ[ⲟⲉⲓ]ⲥ<l>ⲟⲩⲱⲍⲛⲍⲏⲧⲥ<l>ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ-ⲍⲓⲧⲉⲛ<l>ⲛⲏⲓⲱⲡⲏⲣⲓⲛⲧⲁϥⲉⲓⲧⲟⲩ<l>[ⲍ]ⲁⲧⲏⲟⲩⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲧⲉⲧⲍⲏ<l>ⲛⲧⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉⲗⲁϥⲛⲛ<l>ⲭⲉⲓⲏ[ⲥⲟⲩ]ⲥⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ·

Infatti facevano anch’essi le cose dei gentili.

<crtc> ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·

<gb> ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ

<mm><l>ⲡⲉⲭⲉⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ·

Timoteo:

<crtc> ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲍⲱⲃ ⲉⲧⲁⲙⲓⲉ ⲕⲉⲓⲙⲏⲗⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲍⲁⲧ·

<gb> <l>ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲍⲱⲃ ⲉⲧⲁⲙⲓⲉ ⲕⲉⲓ<l>ⲙⲏⲗⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉⲑⲩⲥⲓ-ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ <l>ⲉⲃⲟⲗ ⲍ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩ<l>ⲍⲁⲧ·

<mm> ⲭⲉ<l>ⲡⲁⲓⲱⲧⲛⲛⲁⲛⲛⲟⲩⲡⲍⲱⲃ<l>ⲉⲧⲁⲙⲓⲁⲕ{ⲉⲓ}ⲙⲉ-ⲗⲓⲟⲛⲉⲡ<l>ⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛⲉⲃⲁⲗ<l>ⲍⲛⲛⲟⲩⲛⲛⲟⲩⲃⲙⲛⲛⲟⲩ<l>ⲍⲉⲧ·

E’ buona cosa far fare ornamenti per l’altare con oro e argento?

<crtc> ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·

<gb> ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·

<mm> ⲡⲉⲭⲉⲍⲟⲣⲥⲓⲏⲥⲓⲟⲥ·

Horsiesi:

<crtc> ⲛⲥⲉⲛⲁ† ⲍⲏⲩ ⲁⲛ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ, ⲛⲑⲉ ⲛⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲱⲁⲁⲧ·

<gb> ⲛ̄ⲥⲉ</pagina> </foglio> <foglio id=41> <pagina id=67 fot=chel33(b)><l>ⲛⲁ† ⲍⲏⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄<l>ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲱⲁⲁⲧ·

<mm><l>ⲭⲉⲛⲥⲉ†ⲍⲏⲟⲩⲉⲛⲙⲡⲥ[ⲟⲉⲓ]ⲥ </colonna> </pagina> </foglio> <foglio id=mmreg16.2> <pagina id=83 fot=xxx> <colonna id=unica><l>[ⲛⲑⲉⲛⲥⲱⲗⲟ]ⲩⲛⲛⲉⲧ<l>[ⲱⲉⲧ·]

Non giovano al Signore come distribuirli a coloro che hanno bisogno.

<crtc> †ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲉⲍⲛⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉ† ⲙⲡⲉϥⲕⲉ ⲍⲟⲉⲓⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲱⲁⲁⲧ·

<gb> <l>†ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲉⲍⲛⲉ ⲡⲭⲟ<l>ⲉⲓⲥ ⲉ† ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲉ ⲍⲟⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄<l>ⲛⲉⲧⲱⲁⲁⲧ·

<mm> [†ⲭ]ⲱⲙⲙⲁⲥ<l>[ⲭⲉⲡⲉⲧ]ⲉϩⲛⲉϥⲙ-
ⲡⲥ[ⲟⲉⲓ]ⲥ<l>[ϩⲛⲧ]ⲉϥⲙⲉⲧⲗⲉⲙ<l>[ⲙⲉⲁⲁⲉϩ]ⲟⲩⲛⲉⲗⲁⲛ-
ⲉⲧ<l>[ⲗⲉϥ†ⲙⲡ]ⲉϥⲕⲉϩⲁⲓ†ⲛⲛ<l>[ⲉⲧⲱ]ⲉⲧ·

Penso che il Signore voglia che si dia anche il proprio abito a coloro che hanno bisogno.

<crtc> ⲟⲩⲛ ⲕⲉ ⲉⲓⲇⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲥⲟⲭⲃ ⲛⲁⲣⲁⲱ(ⲧ) ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ·
<gb> ⲟⲩⲛ ⲕⲉ ⲉⲓⲇⲟⲥ <l>ⲅⲁⲣ ⲉϥⲥⲟⲭ̄ⲃ̄ ⲛⲁⲣⲁⲱⲧ <l>ⲧⲉⲑⲩ-
ⲥⲓⲁ·
<mm> ⲟⲩⲁⲛ[ⲉ]ⲓⲇⲟⲥ<l>[ⲅⲁⲣ]ⲉϥⲥⲁⲭⲉϥⲙⲉϥⲉⲗ<l><lac>ⲉⲧⲉ-
ⲭⲣ[ⲉ]ⲓⲁⲙⲡⲉⲑⲩ<l>[ⲥⲓⲁⲥ]ⲧⲏⲣⲓⲟⲛⲙⲡⲥ[ⲟⲉⲓ]ⲥ<l>ⲭⲱⲣⲓⲥⲛⲛⲟⲩⲃϩⲓϩⲉⲧ·

Infatti anche una cosa modesta basterà per il sacrificio,

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ ⲛⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ-
ⲑⲩⲥⲓⲁ ϩⲓⲭⲱⲟⲩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ·
<gb> ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ <l>ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲭⲱⲕ <l>ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ϩⲓⲭⲱⲟⲩ <l>ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ·
<mm><l>ⲁⲩⲱⲧⲉⲛⲥⲁⲟⲩⲛⲛⲭⲉ<l>ⲡⲥ[ⲟⲉⲓ]ⲥⲭⲓⲛⲧⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲛ<l>ⲧⲁⲁ-
ⲧⲟⲩϩⲛⲛⲟⲩⲗⲉⲱⲓ·

e vi sono molti altari sui quali si compie il sacrificio senza oro nè argento.

<crtc> ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
<gb> <l>ⲥ̀ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
<mm><l>ⲡⲉⲭⲉⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·

Timoteo:

<crtc> ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲕⲱⲧ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲟϥ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ·
<gb> ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲕⲱⲧ <l>ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲡⲣⲁⲛ <l>ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ·
<mm> ⲭⲉ<l>ⲛⲉⲛⲁⲛⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲉⲕⲕ<l>ⲗⲏⲥⲓⲁⲉⲛⲁⲛϩⲙⲡⲉϥⲗⲉⲛ·

E’ bene costruire chiese nel nome del Signore, padre mio?

<crtc> ϩⲱⲣⲥⲓ{ⲉ}ⲥⲓⲟⲥ·
<gb> <l>ϩⲱⲣⲥⲓⲏⲥⲓⲟⲥ·
<mm><l>ⲡⲉⲭⲉϩⲟⲣⲥⲓⲏⲥⲓⲟⲥ·

Horsiesi:

<crtc> ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲣⲱⲱ ⲁⲛ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ·
<gb> ⲉⲱⲱⲡⲉ <l>ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲣⲱⲱⲉ <l>ⲁⲛ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ·
<mm> ⲭⲉ<l>ⲛⲱⲱⲡⲓⲉⲛⲛⲉⲧⲱⲁⲡ<l>ⲗⲱⲱⲓⲉⲛⲉⲡⲗⲁⲟⲥ·

Soltanto se quelle che ci sono non bastano al popolo.

<crtc> ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲉ, ⲉⲓⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁ ⲛⲛϩⲏⲕⲉ ⲡⲁⲣⲁ
ⲕⲁ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ·
<gb> ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ <l>ⲉϩⲉ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁ· ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ
<l>ⲡⲁⲣⲁ ⲕⲁ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ <l>ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ·
<mm><l>ⲉⲱⲭⲉⲥⲏⲛⲛⲁⲛ-
ⲛⲟⲩⲥ<l><lac>ⲛⲛⲉⲓⲛⲛ[ϩⲏ]ⲕⲓⲙⲛⲛⲉ<l>ⲭⲏⲣⲁⲙⲛⲛⲟⲣ-
ⲫⲁⲛⲟⲥ<l>ⲡⲁⲣⲁⲛⲕⲱⲛⲛⲟⲩⲗⲉⲛ<l>ⲛⲉⲕϩⲙⲡⲕⲟⲥ-

ⲙⲟⲥⲛⲍⲉ<l>ⲁⲓⲕⲱⲧⲛⲛⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ </colonna> </pagina>
Se invece sí, allora è meglio fare la carità ai poveri invece di procurarsi fama perché hai costruito una chiesa.

<crtc> ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ·
<gb> <l>ⲥⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ:
<mm> <pagina id=84 fot=xxx> <colonna id=unica><l>ⲡⲉ-ⲍⲉⲫⲁⲩ[ⲥⲧⲟⲥ]
Fausto:

<crtc> ⲡⲁⲍⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ(ⲓⲱⲧ) ⲉⲓⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱ ⲍⲱⲕ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲩ ⲱⲧⲏⲛ ⲥⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲩⲧ ⲟⲩⲉⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛⲧⲁⲩ·
<gb> ⲡⲁⲍⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ[ⲓⲱⲧ] </pagina> <pagina id=68 fot=chel35(a)> <l>ⲉⲏⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱ ⲍⲱⲕ ⲧⲉⲛ<l>ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ̄ <l>ⲍⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ⲩ ⲱⲧⲏⲛ <l>ⲥ̄ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲩⲧ ⲟⲩⲉⲏ ⲙ̄ⲡⲉ<l>ⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ·
<mm>
[ⲍⲉ]<lac><l>ⲗⲱⲙⲓⲛⲉ<lac><l>ⲙⲡⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗ[ⲓⲟⲛ]<lac><l>ⲉⲩⲍⲱⲙ-ⲙⲁⲥ[ⲍⲉⲉⲱⲍⲉⲟⲩⲁⲛ]<l>ⲧⲉⲕⲱⲧⲏⲛⲃ†[ⲟⲩⲉⲓⲉⲡ]<l>ⲉⲧⲉⲛⲙⲛⲧⲉⲩ·
Mio signore padre, forse che qualcuno potrà compiere il comandamento del Vangelo: Colui che possiede due tuniche, ne dia una a colui che non ne possiede?

<-- Lc. 3.11. -->

<crtc> ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<gb> ⲥⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<mm> [ⲡⲉⲍⲉ]<l>ⲥⲟⲣⲥⲓⲏⲥⲓⲟⲥ·
Horsiesi:

<crtc> ⲁⲩⲍⲟⲟⲥ ⲟⲛ ⲍⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲩ ⲟⲉⲓⲕ ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥⲉ·
<gb> <l>ⲁⲩⲍⲟⲟⲥ ⲟⲛ ⲍⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄<l>ⲧ̄ⲩ ⲟⲉⲓⲕ ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛ̄<l>ⲧⲉⲓⲥⲉ·
<mm> ⲍⲉ[ⲁⲩⲍⲟⲟⲥ]<l>ⲁⲛⲛⲍⲉⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁ[ⲛⲧⲩ]<l>ⲁⲓⲕⲙⲁⲗⲉⲩⲓⲁ-ⲛ[ⲛ†ⲥⲉ·]
Disse anche: Colui che possiede del pane faccia anche cosí.

<-- Lc. 3.11. -->

<crtc> ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲥⲛ {ⲧⲥ}ⲩⲗⲏ·
<gb> ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲉ <l>ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ <l>ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲛ̄ ⲑⲩⲗⲏ·
<mm><l>ⲡⲗⲏⲛⲁⲁⲩⲍⲉⲛⲛⲉⲓ[ⲉⲧ]<l>ⲃⲉⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛ-ⲧⲉⲩ[ⲛⲛ]<l>ⲟⲩⲁⲧⲁⲛⲥⲩⲗⲗⲏⲙⲙⲉⲩ·
Tuttavia disse ciò a proposito di coloro che possiedono beni materiali.

<crtc> ⲟⲩⲥⲏⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲱⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲩ ⲱⲧⲏⲛ ⲥⲛⲧⲉ

ⲏ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲛⲁⲍⲣⲛ ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ ⲍⲁⲍ ⲙⲙⲁⲩ·
<gb> ⲟⲩⲍⲏⲕⲉ <l>ⲅⲁⲣ ⲍⲱⲱⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄<l>ⲧ̄ⲩ ⲱⲧⲏⲛ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲏ ⲡⲟ<l>ⲉⲓⲕ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲍⲣⲛ ⲛⲉⲧⲉ <l>ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲍⲁⲍ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
<mm><l>ⲟⲩⲍⲏⲕⲓⲍⲱⲱⲩⲁⲛⲡⲉ<l>ⲡⲁⲧⲉⲱⲧⲏⲛⲃⲙⲛⲡⲁ<l>ⲡⲁⲓⲕⲃⲛ-ⲛⲁⲍⲗⲉⲩⲛⲛⲉ<l>ⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲛⲟⲩⲁⲧⲁⲙⲙⲉⲩ<l>ⲍⲛⲧⲙⲉⲧⲗⲉⲙⲉⲁⲁ·
Infatti è povero anche colui che possiede due tuniche o due pani in confronto a coloro che possiedono molto.

<crtc> ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ (ⲛⲁ)ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲛⲧ-ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ·
<gb> ⲁⲗ<l>ⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲱⲓ<l>ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈<l>ⲥⲟⲛ:
<mm><l>[ⲉⲗ]ⲉⲡⲥ[ⲟⲉⲓ]ⲥⲅⲁⲣⲟⲩⲉⲱⲟⲩⲡ<l><lac>ⲉⲣ-ⲥⲓⲥⲉⲛ[ⲉⲧ]ⲛⲛⲟⲩⲥ<l><lac>[ⲙⲛ]ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲗⲱⲙⲓ<l>[ⲉⲍ]ⲟⲩⲛⲉⲛⲉⲛⲁⲗ-ⲏⲩ<l><lac>ⲉⲧⲉ<lac>ⲉⲩ<lac>ⲛⲧⲁⲩⲧⲉ<l>ⲓⲧⲟⲩⲛⲉⲛ·
Ma il Signore cercherà comunque l’amore del prossimo.

<mm> ⲭⲉⲉⲛⲉⲧⲉⲓ<l>ⲛⲍⲏⲧⲟⲩⲭⲉⲕⲉⲥⲉⲗⲉ<l>ⲡⲉⲧⲥⲍⲏⲟⲩⲭⲱⲕⲉⲃⲁⲗ
</colonna> </pagina> </foglio>

<crtc> ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ·
<gb>ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ·
Fausto:

<crtc> ⲍⲏⲗⲉⲓ, ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ, ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙⲛ ⲛⲉ-ⲩⲱⲏⲣⲉ ⲍⲛ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ·
<gb> ⲍⲏⲗⲉⲓ, <l>ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ̄ⲩ̄ ⲁⲩ</pagina> </foglio> <foglio id=40> <pagina id=69 fot=chel35(b)><l>ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲱⲏⲣⲉ ⲍⲛ̄ <l>ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ·
Elia il sacerdote, perché perí con i suoi figli per i loro peccati,

<-- Per l’episodio in generale: 1Reg. 1-2. -->

<crtc> ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ, ⲁⲩⲧ ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲛⲍⲁⲍ ⲛⲥⲟⲡ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲩ·
<gb> ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ, ⲁⲩⲧ <l>ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲁⲍ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄<l>ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲩ·
sebbene avesse insegnato a loro molte volte, senza che essi gli ubbidissero?

<crtc> ⲱⲁⲣⲉ ⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ, ⲙⲟⲩ ⲍⲁ ⲱⲏⲣⲉ·
<gb> ⲱⲁⲣⲉ <l>ⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ, ⲙⲟⲩ ⲍⲁ ⲱⲏⲣⲉ:
Dunque i padri muoiono per i figli?

<crtc> ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<gb> <l>ⲍⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
Horsiesi:

<crtc> ⲛⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁⲭⲛⲉ ⲡⲱⲱⲥ ⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ·

<gb> ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩⲛ <l>ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁⲭⲛⲉ ⲡⲱⲱⲥ ⲉ<l>ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ·
Non sai che: "Chiederò conto al pastore delle pecore"?

<-- Ezech. 34.10. -->

<crtc> ⲉⲓⲉ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥⲱⲁⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲧⲟⲣⲡⲟⲩ·
<gb> ⲉ̈ⲓⲉ ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗ<l>ⲗⲟⲛ ⲛⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ <l>ⲉϥⲱⲁⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄<l>ⲥⲉⲧⲟⲣⲡⲟⲩ·
Quanto più le sue cose proprie, se le trascurerà e le rubino.

<crtc> ϩⲏⲗⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲁⲩⲧ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
<gb> ϩⲏⲗⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄<l>ⲧⲁⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ⲉ<l>ⲧⲣⲉ-ϥⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
A Elia affidarono il popolo affinché vegliasse su di loro.

<crtc> ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉϥⲕⲉ ⲱⲏⲣⲉ ⲙⲡϥⲧ ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲱⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ ⲟⲩⲗⲱⲕⲱ·
<gb> ⲁⲗⲗ[ⲁ] <l>ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉϥⲕⲉ ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄<l>ⲡ̄ϥ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲱ[ⲟⲧ] <l>ⲁⲗⲗⲁ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲗⲱⲕ̄ⲱ·
Ma neppure i suoi figli li ammaestrò con rigore, ma con mollezza.

<crtc> ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲙⲁⲓⲱⲏⲣⲉ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
<gb> ⲛ[ⲧ]<l>ⲁϥⲥⲱⲧ̄ⲡ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄[ⲧ]<l>ⲙⲁ̈ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛ[ⲉⲛ]<l>ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
Scelse l’amore dei figli invece dei comandamenti di Dio.

<crtc> ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲗⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲟ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲡⲣⲁⲝⲓⲥ, ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲱⲟⲟⲛⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲧⲙⲛⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲡⲁⲓ·
<gb> ⲉⲛⲉ ⲁ[ⲩ]<l>ⲗⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁ[ϥ] </pagina> <pagina id=70 fot=chel36(a)><l>ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲡⲣⲁⲝⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩ<l>ⲱⲟⲟⲛⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ<l>ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈·
Essi avevano cessato di essere suoi figli per le loro azioni, e anche si erano esclusi da soli dal sacerdozio di lui.

<crtc> ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
<gb> ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ <l>ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ <l>ⲧⲏⲣⲟⲩ:
Perciò andarono tutti in un’unica rovina.

<crtc> ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ·
<gb>ⲫⲁⲩⲥⲧⲟⲥ·
Fausto:

<crtc> ⲉϥⲥϩϩ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲥⲉ ϩⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲟⲩⲱⲧ, ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲏⲡ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ·
<gb> ⲉϥ<l>ⲥϩϩ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲉ <l>ⲥⲉ ϩ̄ⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ <l>ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲏⲡ’ ⲉⲡⲧⲏⲣ̄ϥ·
E’ scritto, padre mio: Colui che cadrà in una cosa sola è preso del tutto.

<-- Iac. 2.10. -->

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲭ(ⲣⲓⲥⲧⲟ)ⲥ
<gb> <l>ⲁⲩⲱ ⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲱⲱ<l>ⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ <l>ⲙⲁⲩⲁⲁϥ
Ma dunque chi fu senza peccato salvo Cristo soltanto?

<crtc> ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<gb> ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
Horsiesi:

<crtc> ⲉϥⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉ(ϩⲟ)ⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛϩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲟⲩⲥⲱⲭⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ(ⲁ) ϩⲛ ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ, ϥⲥⲏⲡ ⲉⲡⲙⲟⲩ·
<gb> <l>[ⲉ]ϥⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉ<l>[ϩⲟ]ⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ <l>[ⲛ]ϩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ<l>[ⲧ]ⲁⲩⲉ ⲟⲩⲥⲱⲭ̄ⲃ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ<l>[ⲁ] ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁ<l>[ⲥⲓ]ⲥ ϥⲥⲏⲡ’ ⲉⲡ-ⲙⲟⲩ·
Parla a proposito della fede nella santa trinità, (intendendo) che colui che dirà una cosa piccola contro una delle tre Ipostasi è condannato a morte.

<crtc> ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡϩⲁⲣⲉϩ, ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ϩⲛ ⲛⲁ ⲧⲥⲁⲣⲝ·
<gb> ⲡⲕⲉ<l>[ⲥⲉ]ⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡϩⲁ<l>[ⲣⲉ]ϩ· ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲁ ⲧⲥⲁⲣ̄ⲝ̄: </pagina> </foglio>
Per il resto è bene vigilare soprattutto nelle cose della carne.

<crtc> ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
<gb> <foglio id=39> <pagina id=71 fot=chel36(b)> <l>ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
Timoteo:

<crtc> ⲉⲛⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲉⲩⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉⲛ-ⲡⲟⲗⲓⲥ·
<gb> ⲉⲛⲛⲁⲭⲟⲟⲥ <l>ⲭⲉ ⲟ̄ⲩ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲉⲩ<l>ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ·
Che cosa diremo a proposito dei mercanti della nostra città?

<crtc> ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛϩ ⲉⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲉⲱⲱⲱⲧ·
<gb> ⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ <l>ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛ̄ϩ̄ ⲉⲧⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄<l>ⲉⲱⲱⲱⲧ·
Perché tutti essi vivono del loro commercio.

<crtc> ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<gb> ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
Horsiesi:

<crtc> ⲉⲩⲱⲁⲛⲥⲱ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲱⲓ, ⲛⲥⲉⲛⲁⲭⲓ ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ·
<gb> <l>ⲉⲩⲱⲁⲛⲥⲱ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲱⲓ ⲛ̄<l>ⲥⲉⲛⲁⲭⲓ ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ·
Se restano nei loro limiti, non faranno peccato.

<crtc> ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ ⲁⲛⲁⲱ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ·
<gb> ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ <l>ⲙ̄ⲛ̄ ⲁⲛⲁⲱ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ·
Infatti non vi sarà giuramento.

<crtc> ⲡⲗⲏⲛ, ⲟⲩⲛ ⲥⲁⲥ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲙⲟⲟⲥ ⲥⲛ ⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲧⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲧ ⲥⲓⲥⲉ ⲛⲗⲁⲁⲩ[ⲉ] ⲁⲛ ⲥⲙ ⲡⲉⲩⲭⲓⲧ·
<gb> <l>ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ <l>ⲉⲩⲥⲙⲟⲟⲥ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲉⲣⲉ <l>ⲛⲉⲧⲥⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲧⲡ̄ <l>ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧ ⲥⲓⲥⲉ ⲛ̄<l>ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲁⲛ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲩⲭⲓⲧ·
D’altra parte oggi stanno nei monasteri molti dei quali coloro che stanno nel mondo sono migliori, perché non danneggiano nessuno con il loro commercio.

<-- Penso che il danno dei monaci a cui allude Horsiesi sia un danno spirituale. -->

<crtc> ⲟⲩⲛ ⲥⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁⲧ ⲛⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛⲟⲩⲉⲓⲇⲟⲥ, ⲉⲱⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲩⲗⲟⲅⲱⲥ ⲥⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲙⲣⲁⲱ·
<gb> <l>ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲉⲓ̄ ⲉⲩⲛⲁⲧ <l>ⲛ̄ⲧ̄ⲧⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲇⲟⲥ <l>ⲉⲱⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲩⲗⲟⲅⲱⲥ <l>ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁⲱ·
Vi sono molti infatti che vanno a pagare il prezzo di una merce e lo pagano volentieri pacificamente.

<crtc> ⲛⲧⲉⲣⲛⲭⲛⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲅⲱⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲥⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ ⲥⲓ ⲱⲱⲡ ⲟⲩⲉⲓⲇⲟⲥ, ⲏ ⲉⲧⲁⲁϥ·
<gb> ⲛ̄<l>ⲧⲉⲣ̄ⲛⲭⲛⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ <l>ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ̄ⲩ̄ <l>ⲛ̄ⲅⲱⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ </pagina> <pagina id=72 fot=chel37(a)> <l>ⲥⲓ ⲱⲱⲡ, ⲟⲩⲉⲓⲇⲟⲥ· ⲏ ⲉⲧⲁⲁϥ
Una volta che interrogammo il nostro padre Teodoro: Perché non indaghi con attenzione nel comprare una merce o nel venderla?

<crtc> ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲛⲧⲏⲱ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ, ⲙⲁⲣⲛⲧⲁⲁⲩ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧ† ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲱⲱⲡ ⲛⲁⲭⲟⲟⲥ·
<gb> <l>ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲏⲱ ⲉⲧⲁ<l>ⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲣ̄ⲛⲧⲁⲁⲩ <l>ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧ† <l>ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲧⲱⲱⲡ ⲛⲁⲭⲟ<l>ⲟⲥ·
Disse: Le cose che siamo tenuti a dare gratis, diamole pure invece per quanto le valuti colui che vende o colui che compra,

<crtc> ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲭⲛ ⲟⲩⲉⲓ-ⲇⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲍⲩⲗⲓⲕⲟⲛ·
<gb> ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲭⲉ· ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉ <l>ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲭ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ<l>ⲇⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲍⲩⲗⲓⲕⲟ̄:
purché non pronunciamo il nome del Signore su una merce peritura materiale.

<crtc> ⲡⲉⲧⲉⲱⲱⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
<gb> <l>ⲡⲉⲧⲉⲱⲱⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ<l>ⲧⲣⲉⲛⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲉⲛ-

ⲧⲟⲗⲏ <l>ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
Ciò che ci conviene è di osservare i comandamenti di Dio.

<crtc> ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ† ⲁⲅⲁⲡⲏ, ⲁϥϩⲱⲛ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲱⲁⲭⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲥⲉ ⲛⲛⲥⲉ, ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛ·
<gb> ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ <l>ⲅⲁⲣ ⲉ† ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁϥϩⲱⲛ <l>ⲟⲛ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲱⲁ<l>ⲭⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉ· <l>ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄<l>ⲙⲟⲛ:
Colui che ordinò infatti di fare la carità ordinò anche: le vostre parole siano sí sí e no no.

<-- Mt. 5.37. -->

<crtc> ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
<gb> ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
Timoteo:

<crtc> ⲁⲱ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲣⲙⲙⲁⲟ ⲉⲩ-ⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲭⲓ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲧ†·
<gb> <l>ⲁⲱ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩ<l>ϩⲏⲕⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲉⲩ<l>ⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ <l>ⲙ̄ⲡⲉⲧ†·
Quale è la differenza fra un povero e un ricco quando vadano a ricevere da colui che dà?

<crtc> ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ·
<gb> ϩⲱⲣⲥⲓⲉⲥⲓⲟⲥ· </pagina> </foglio>
Horsiesi:

<crtc> ⲡ† ⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲱⲱⲱ·
<gb> <foglio id=38> <pagina id=73 fot=chel37(b)> <l>ⲡ† ⲡⲉ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲱⲱⲱ·
Il dare deve essere con (eguale) misura.

<crtc> ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ † ⲃⲉⲕⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲱⲱⲱ ⲛⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ·
<gb> ⲕⲁⲓ <l>ⲅⲁⲣ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ † ⲃⲉⲕⲉ ϩ̄ⲛ ⲟⲩ<l>ⲱⲱⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲣ-ⲅⲁⲧⲏⲥ: <l>⸗ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘ <!-- segue Agatonico --> </pagina>
Infatti il Signore remunera gli operai con una (sola) misura.

<-- Cf. Mt. 20.9-10. -->

<-- ms da Medinet Madi -->